

RICHHLER™
21ST
CENTURY
ANTIQUA

Pro
Pan-European

RICHLER is an original type, full of personality in the drawing yet smooth in its composite effect.

An open, evenly spaced book face, it is designed for both immersive reading and headlines.

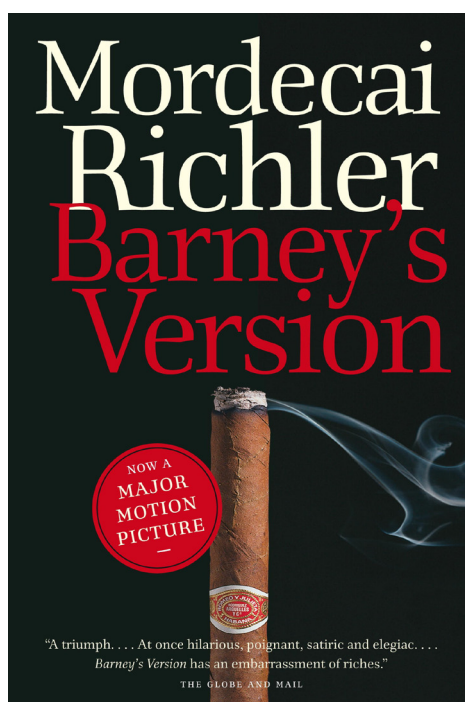
Display settings are animated by fine details informed by the seminal influence of the broad-nibbed pen on the Antiqua (old style) genre.

Each letter is a study in thematic style, with a subtle, firmly crafted, slightly offbeat quality that mocks both artful pretension and dull conformity.

Richler was commissioned in memory of Canadian author **Mordecai Richler** (1930-2001). Taking its cue from his masterpiece, the ingenious Postmodern tour de force *Barney's Version*, the Richler typeface combines traditional quality of execution with present-day structure and functionality:

- ▶ Pan-European, WGL4 encoding with small caps in Latin, Greek and Cyrillic.
- ▶ Loaded with OpenType features to enable fine typography in all manner of documents.
- ▶ Five styles: Roman, *Italic*, **Bold**, **Bold Italic** and a titling cut, **HIGHLIGHT**.

Richler, designed and drawn by Nick Shinn, and published by the Shinn Type Foundry in 2013.



RICHLER PRO PE

Font styles	6
OpenType features	11
Text cascades	16
Alphabets	20
Complete character sets	47
Language support	52



©2013 Shinn Type Foundry Inc.
www.shinntype.com

Bend at top of stem
Squarish curves make full counters
Abrupt joins
Wide central arm, small apertures between serifs

R g s E

Micro-detailing of serifs
Serif flow
Horizontal crossbar (also in cap K)
Suspended nadir
Spur

a M k

Bowed crossbar
Notched joint
Asymmetric serifs
Angular forms: notch & wedge

A b s r

Thick right stem
Spur
Notched joint
Chamfered corner
Serif
Perverse diagonal

U e N

Spaced like a sans serif, for enhanced readability



In the traditional Antiqua, the sidebearings of rounded letters are narrower than those of the straight, producing a modulated rhythm. Richler, however, has squarish curved letters with wide sidebearings—adopted from the sans serif genre—and a contemporary regularity.

THE READABILITY of the Antiqua (old style) has long been considered peerless—but there is always room for improvement. Accordingly, Richler borrows from the sans genre to achieve a new functionality: openness without atomization.

The principle involved is shown above by the ample space between curve-to-curve combinations. Whereas in traditional serified faces these major stems are close together, here they are comfortably separated—yet the white space between them is tempered by the squareness of the curves.

The serifs of vertical stems provide continuity, especially at the baseline, so the general effect is not merely that of a loose “tracking out”. Neither is the closeness of serifs detrimental—the important thing is that the most significant parts of letters, their main stems (whether straight or curved, with or without serifs) are nicely distanced.

The Richler method, because it is geared to the

immersive reading of text type, may look a little strange to us when viewed at display size, where, as design professionals, we are accustomed to pay more attention to the proximity of letters than to reading them. So for a more conventional headline setting, Adobe’s “optical” kerning may be applied, rather than the font’s metrics.

Although Richler was not expressly designed to accord with scientific theory, current research supports the premise that open fit has merit. Cognitive psychologist Kevin Larson, Reading Researcher at Microsoft Corporation, has concluded that:

Word shape is no longer a viable model of word recognition. The bulk of scientific evidence says that we recognize a word’s component letters...*

A generous spatial buffer between the stems of adjacent letters may thus be inferred to provide readability benefits.

*Kevin Larson, *The Science of Word Recognition*, EYE, Summer 2004

The Roman combines angularity
of letter shape with consistency
of proportion and detail

Hamburgefons1960

Hamburgefons1960

WHILE BOTH OLD STYLE and didone are informed by the pen stroke, the strict ductus of the broad-nibbed pen translates into consistency in the wedge-shaped terminals and serifs of the old style Richler, whereas the pointed nib gives the Scotch a complexity of balls, hooks, triangles and hairlines.

CEHMNOS

CEHMNOS

CEHMNOS

TRADITIONAL OLD STYLE CAPITALS (top) have contrasting curved and straight forms, and a variety of widths. The Richler capitals (center) have curved characters that tend towards the square, and an evenness of width akin to certain contemporary sans serifs (below).

Why such heretical consistency? Doesn't it make for a bland typeface with letters that are hard to distinguish from one another? Not necessarily; many typefaces have a calm neutrality of proportion and detail, and in Richler this is designed to temper the distinctive angularity of the letter shapes, creating a balanced and functional whole.

Harking back to the rhythmic, pen-informed shapes of Arrighi, the Italic is dramatically narrower than the roman, for marked emphasis

Hamburgefons1960

Hamburgefons1960

THE CAPS AND FIGURES of *Richler Italic* are by and large based on those of the Roman. The lower case letters, however, are derived from the classic chancery cursive forms used most notably in the twentieth century by Herman Zapf in *Aldus* and *Palatino*, Carl Dair in *Cartier*, and Robert Slimbach in *Minion*. The parallelogram implicit in this style and the even metre of its strokes echo the squareness of Richler Roman. *These traits are emphasized, especially the regularity of the horizontal metrics—note here in g, v, and w:*



g v w

Contrast and heft provide Richler Bold with a demonstrative role, as distinct from the roman as that is from the italic

Hamburgefons1960
Hamburgefons1960

WITH ITS PRONOUNCED thick-thin contrast and ample weight, Richler Bold puts significant sparkle on the page—and stands out well against the Regular Roman. The x-height of the Bold is slightly larger than that of the Regular, to counteract the optical illusion that would otherwise make it appear to be smaller.

Hamburgefons1960
Hamburgefons1960

ALTHOUGH STILL NARROWER than its Bold counterpart, the Bold Italic is much wider than the Regular Italic.

SMALL CAPS

AS IS CUSTOMARY IN CLASSIC OLD STYLE TYPES, RICHLER'S SMALL CAPITALS ARE MARGINALLY TALLER THAN THE X-HEIGHT

HAMBURGEFONSI960

Hamburgefonsi960

EN MASSE, the small caps have the same weight as the lower case, and, in keeping with most old style faces, are only slightly larger than x-height. Thus it is often a good idea to follow the traditional practice of letter spacing them—*especially when used in conjunction with running text*—as shown in the side-head of this paragraph.

HAMBURGEFONSI960

Hamburgefonsi960

C c c

CAPITAL

LOWER CASE

SMALL CAP

ST. URBAIN'S HORSEMAN

RICHLER HIGHLIGHT IS ILLUMINATED FROM THE WEST,
OR NINE O'CLOCK OR 270°, IF YOU PREFER

THIS STYLE is capitals only, and is recommended for titling, mastheads, nameplates, wordmarks, numbers and drop caps. It has identical letterforms in both upper and lower case, fully kerned.

SYMBOLS & GRAPHIC ELEMENTS

‰ № 7 ℓ e → 1° 2' 3"

▶ ◀ ◼ ◻ ◼ x ◻ ♪ ○ ● 😊

♥ ♣ ♦ ♠ ♣ ♣ ♣ ⚡ = + ||

THE WGL4 ENCODING includes some occasionally useful symbols, marks and graphic elements.



THE ASCII TILDE ~ in the Highlight font ~ creates a wavy line when repeated.

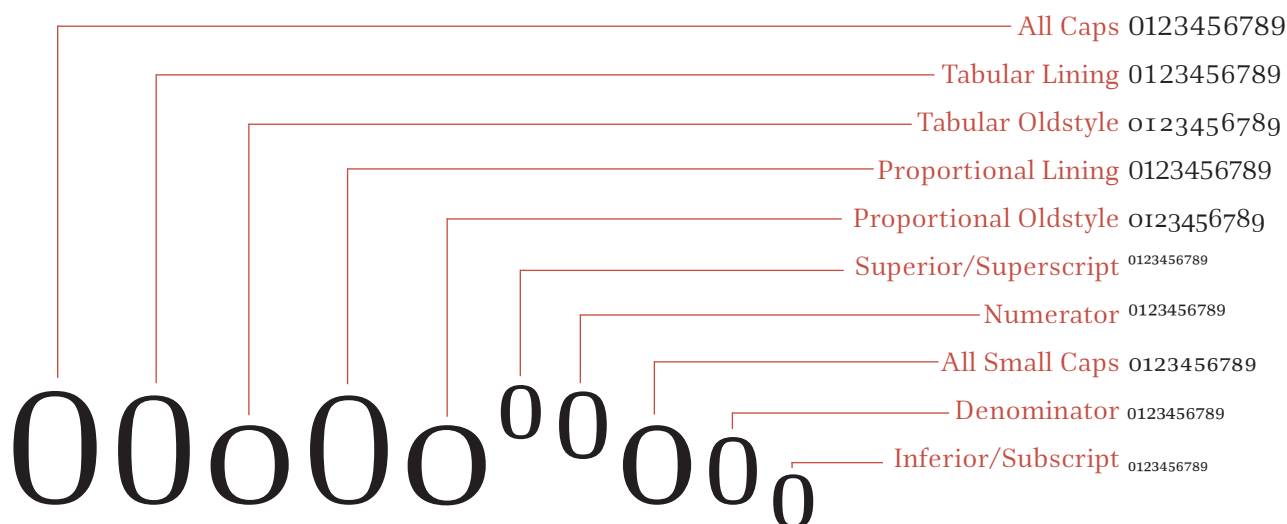
FIGURES

MAIN FIGURE STYLES (INFERIORS AND TABULAR VARIANTS NOT SHOWN)



Richler has ten sets of figures, fulfilling a host of typographic functions. Of special note are three sets of LINING figures, one (three-quarter figures) weighted for mixed case use, another sized and proportioned for ALL CAPS, and a third for ALL SMALL CAPS. The default SMALL CAPS figures correspond with those of the U&lc default—oldstyle. All figures come in both tabular and proportional (with kerning) options.

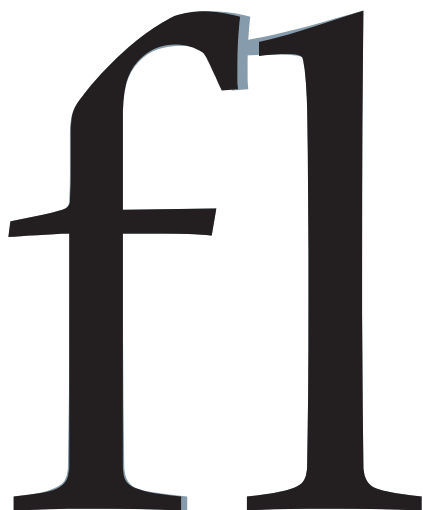
ALL FIGURE STYLES



LETTER-FIGURE DEFAULT MATCH-UPS

MORDECAI RICHLER (1931-2001)	ALL CAPS*	Figures are cap height, broad, and kerned.
Mordecai Richler (1931-2001)	TABULAR LINING	Shorter than cap height. Tuned for mixed case setting.
Mordecai Richler (1931-2001)	TABULAR OLDSTYLE	Same width as tabular lining.
Mordecai Richler (1931-2001)	PROPORTIONAL LINING	Kerned and tuned for mixed case.
Mordecai Richler (1931-2001)	PROPORTIONAL OLDSTYLE	The default.
MORDECAI RICHLER (1931-2001)	(CAPS WITH) SMALL CAPS	The default: proportional oldstyle.
MORDECAI RICHLER (1931-2001)	ALL SMALL CAPS*	Proportional lining figures.

*ALL CAPS and ALL SMALL CAPS figures have both proportional and tabular options.
Tab figure widths are the same in Regular and Bold.



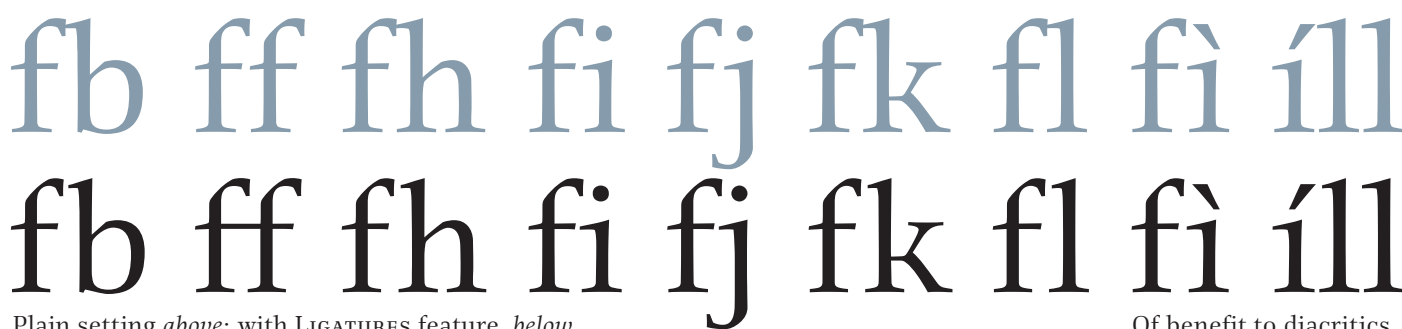
Ligatures that aren't

The Richler LIGATURES feature doesn't remediate awkward letter combinations by joining, but by keeping letters distinct and nicely spaced. A narrower form of "f" is deployed wherever the following letter or accent is too close, and letters which have ascenders that bump into preceding letters or accents are replaced by alternate versions with a truncated top serif.

For reasons of legibility, the f-i ligature preserves the tittle. Compare with the feature off (right, above) and on (below).

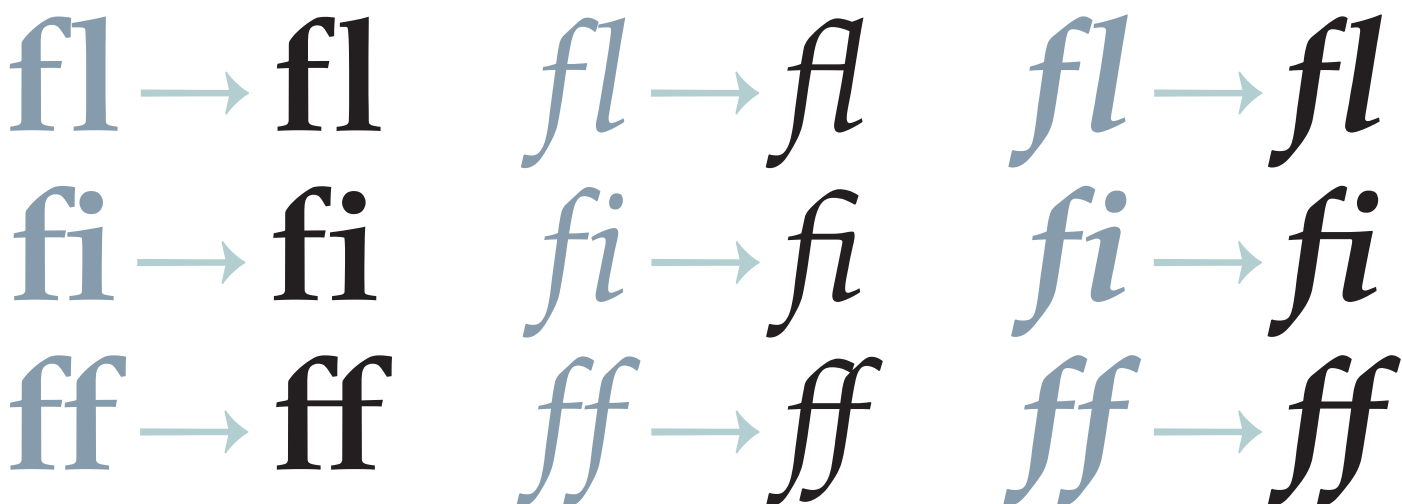
fireflies

fireflies



Plain setting *above*; with LIGATURES feature, *below*.

Of benefit to diacritics.



Each font optimized

The ligature method described above is not used for the Regular Italic, where the traditional connected forms are preferred; there are also slight variations in the Bold and Bold Italic styles. It is a principle of Shinntype, especially in oldstyle types, that strict conformity of construction between the fonts in a family serves no readability purpose and can be detrimental to optimum text color—variations add personality and readability.

SMALL CAPS

Aa&\$4! → AA&\$4!

Applying **SMALL CAPS** doesn't alter any default characters except the lower case letters ↑ —this feature is really “Caps with Small Caps”.

Aa&\$4! → AA&\$4!

As well as letters, **ALL SMALL CAPS** brings up same-height versions of currency symbols, some punctuation, and lining figures.

ALL CAPS

Aa&\$4) → AA&\$4!)

ALL CAPS adjusts figures and currency to cap height, raises the vertical alignment of some punctuation, and adds a modicum of letterspacing.

ORDINAL

The 4th → The 4th

ORDINAL is coded for English numbers, and may thus be applied in a style sheet without converting other lower case letters to superiors. Nb: For non-English ordinals, use the **SUPERIORS** feature; for Portuguese, underlined superiors ^a and ^o are provided via the glyph palette.

SUPERIOR/SUPERSCRIPIT & SUBSCRIPT/INFERIOR

r² M^{lle} O₂ e[®] 9⁹⁹ 9_{abc}

SUPERIOR works for figures and letters, but each to a different size and alignment. However, **NUMERATOR** figures match **SUPERIOR** letters.

FRACTIONS

1+[space]+13+ / +16 = 1¹³/16

FRACTIONS converts “number-space-number-slash-number” to integer and fraction, replacing the full space by a thin space; this enables the global application of the effect by style sheet, without having to select each fraction in a document individually.

FONT FORMATS & DESKTOP LICENCES

The Richler fonts are TrueType and OpenType format, for optimum performance across the board. Prices below are for the basic 5-person desktop licence. Webfonts are available from most Shinntype distributors.

The standard (basic) versions have no special designation, while “Pro” indicates features such as small caps and alternate figure styles.

Fonts in the left-hand column are basic, defined by language. They have one set of figures—proportional oldstyle—and no OpenType features.

The fonts in the right-hand column have the same linguistic characters as those on the left, with the addition of a large complement of OpenType features and their concomitant glyphs.

RICHLER

RICHLER PRO

LATIN fonts have the full European Latin script encoding, including Central European, Turkish, Baltic, etc.

Dd Richler Regular.....	\$29	Ddd Richler Pro Regular	\$59
<i>Dd</i> Richler Italic	29	<i>Ddd</i> Richler Pro Italic.....	59
Dd Richler Bold.....	29	Ddd Richler Pro Bold.....	59
<i>Dd</i> Richler Bold Italic.....	29	<i>Ddd</i> Richler Pro Bold Italic	59
D Richler Highlight	19	D Richler Pro Highlight	39
Richler Family	99	Richler Pro Family	199

CYRILLIC fonts have the basic Cyrillic encoding, which includes a limited set of Latin characters.

Дд Richler Cyrillic Regular	29	Ддд Richler Pro Cyrillic Regular	59
<i>Дд</i> Richler Cyrillic Italic.....	29	<i>Ддд</i> Richler Pro Cyrillic Italic	59
Дд Richler Cyrillic Bold	29	Ддд Richler Pro Cyrillic Bold	59
<i>Дд</i> Richler Cyrillic Bold Italic ...	29	<i>Ддд</i> Richler Pro Cyrillic Bold Italic	59
Д Richler Cyrillic Highlight	19	Д Richler Pro Cyrillic Highlight.....	39
Richler Cyrillic Family	99	Richler Pro Cyrillic Family	199

GREEK fonts have the basic monotonic Greek encoding, which includes a limited set of Latin characters.

Δδ Richler Greek Regular	29	ΔΔδ Richler Pro Greek Regular	59
<i>Δδ</i> Richler Greek Italic.....	29	<i>ΔΔδ</i> Richler Pro Greek Italic	59
Δδ Richler Greek Bold.....	29	ΔΔδ Richler Pro Greek Bold	59
<i>Δδ</i> Richler Greek Bold Italic.....	29	<i>ΔΔδ</i> Richler Pro Greek Bold Italic	59
Δ Richler Greek Highlight	19	Δ Richler Pro Greek Highlight.....	39
Richler Greek Family	99	Richler Pro Greek Family	199

PE fonts have the full WGL4, Pan-European encoding, including a variety of symbols and graphic elements.

Dd Дд Δδ Richler PE Regular	49	Ddd Ддд ΔΔδ Richler Pro PE Regular.....	99
<i>Dd Дд Δδ</i> Richler PE Italic	49	<i>Ddd Ддд ΔΔδ</i> Richler Pro PE Italic	99
Dd Дд Δδ Richler PE Bold	49	Ddd Ддд ΔΔδ Richler Pro PE Bold	99
<i>Dd Дд Δδ</i> Richler PE Bold Italic	49	<i>Ddd Ддд ΔΔδ</i> Richler Pro PE Bold Italic	99
D Д Δ Richler PE Highlight	29	D Д Δ Richler Pro PE Highlight.....	59
Richler PE Family	149	Richler Pro PE Family	299

“The rest.
is just
gossip.”

—Writer MORDECAI RICHLER, dismissing his
prolific career in newspapers and magazines:
novels were the real work.

Richler  Shinntype

Нормальный
Курсив
Жирный
Жирный Курсив

Regular
Italic
Bold
Bold Italic

Κανονικά
Πλάγια
Έντονα
Έντονα Πλάγια

НОРМАЛЬНЫЙ
КУРСИВ
ЖИРНЫЙ
ЖИРНЫЙ КУРСИВ

REGULAR
ITALIC
BOLD
BOLD ITALIC

KANONIKA
ΠΛΑΓΙΑ
ΕΝΤΟΝΑ
ΕΝΤΟΝΑ ΠΛΑΓΙΑ

96

The formal

48

The formal qualities of

36

The formal qualities of a type-

24/26

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout.

18/21

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage

14/15

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers

12/15

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers

10/11

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes

9/10

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of carefully selected fonts to enhance the personality of the page, thereby standing

8/10

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby

7/8

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd.

24 PT. MAJOR CHARACTERS, LATIN

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz¹²³⁴⁵⁶⁷⁸⁹⁰ | 1234567890

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ&Z

\$1234567890 \$1234567890 #1234567890%

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ 1234567890

(\$€£¥¢) = + × - ± ÷ < > ~ ^ 1/2 1/4 3/4 1/3 2/3 1/8 3/8 5/8 7/8

fi fl ff ffi ffl fj abcdefghijklmnopqrstuvwxyz - - - \ | / / ->

¶ * † ‡ § © ® @™ [«»<>„”“”]{i¿•.,;:…!?!}

96

The formal

48

The formal qualities of a

36

The formal qualities of a typeface

24/26

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typogra-

18/21

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes

14/15

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will lever-

12/15

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will lever-

10/11

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously

9/10

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of carefully selected fonts to enhance the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The

8/10

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out

7/8

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of

24 PT. MAJOR CHARACTERS, LATIN

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz¹²³⁴⁵⁶⁷⁸⁹⁰ |₁₂₃₄₅₆₇₈₉₀
ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTUVWXYZ
\$1234567890 \$1234567890 #1234567890%
ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTUVWXYZ 1234567890
(\$€£¥¢) = + × - ± ÷ < > ~ ^ 1/2 1/4 3/4 1/3 2/3 1/8 3/8 5/8 7/8
fi fl ff ffi ffl fj abcdefghijklmnopqrstuvwxyz - - - \ | / →
¶ * † ‡ § © ® @ ™ [« » ‹ › „ ” ”] { i ç • ° , ; : … ! ? }

96

The formal

48

The formal qualities

36

The formal qualities of a type-

24/26

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout.

18/21

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will le-

10/12

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers

9/12

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers

8/9.5

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the

7/8

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of carefully selected fonts to enhance the personality of the page, there-

6/8

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page,

5/6.5

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby

20 PT. MAJOR CHARACTERS, LATIN

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz¹²³⁴⁵⁶⁷⁸⁹⁰ | 1234567890
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
\$1234567890 \$1234567890 #1234567890%
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ 1234567890
(\$€£¥¢) = + × - ± ÷ < > ~ ^ 1/2 1/4 3/4 1/3 2/3 1/8 3/8 5/8 7/8
fi fl ff ffi ffl fj abcdefghijklmnopqrstuvwxyz - _ \ | ! // →
¶ * † ‡ § © ® @ ™ [« » ‹ › „ ” ”] { ; : … ! ? }

96

The formal

48

The formal qualities of

36

The formal qualities of a type-

24/26

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout.

18/21

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage

10/12

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers

9/12

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers

8/9.5

THE FORMAL qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes

7/8

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of carefully selected fonts to enhance the personality of the page, thereby standing

6/8

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing

5/6.5

THE FORMAL QUALITIES of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The

20 PT. MAJOR CHARACTERS, LATIN

*abcdefghijklmnopqrstuvwxyz¹²³⁴⁵⁶⁷⁸⁹⁰ | 1234567890
ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTUVWXYZ
\$1234567890 \$1234567890 #1234567890%
ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTUVWXYZ 1234567890
(\$€£¥¢) = + × - ± ÷ < > ~ ^ 1/2 1/4 3/4 1/3 2/3 1/8 3/8 5/8 7/8
fi fl ff ffi ffl fj abcdefghijklmnopqrstuvwxyz - - - \ | ! // →
¶ * † ‡ § © ® @ ™ [<> <> , , , “ ” “ ”] { i ç • ° , ; : … ! ? }*

A B C D E F G H I J

K L M N O P Q R

S T U V W X Y & Z

a b c d e f g h i j k

l m n o p q r s t u

v w x y z æ ß ... ? !

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

“ « ([\$ € £ ¥]) » ”

Richler Pro PE Regular

0123456789

CAP-HEIGHT LINING FIGURES

0123456789

LINING FIGURES

A B C D E F G H I J

SMALL CAPS WITH LINING FIGURES

K L M N O P Q R S

T U V W X Y & Z

0123456789

abcde...vwxyz

SUPERIOR LETTERS

0¹/₂₃ 4⁵⁶
7⁸⁹

ARBITRARY FRACTIONS

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES

fi fj fl ff ffi ffl

LIGATURES

A B C D E F G H I J

K L M N O P Q R

S T U V W X Y & Z

a b c d e f g h i j k

l m n o p q r s t u

v w x y z æ ß . . . ? !

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

“ « ([\$ € £ ¥]) » ”

0123456789

CAP-HEIGHT LINING FIGURES

0123456789

LINING FIGURES

A B C D E F G H I J

SMALL CAPS WITH LINING FIGURES

K L M N O P Q R S

T U V W X Y & Z

0123456789

a b c d e . . . v w x y z

SUPERIOR LETTERS

0¹/₂₃ 4⁵⁶
7⁸⁹

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES

ARBITRARY FRACTIONS

f i f j f l f f f f i f f l

LIGATURES

A B C D E F G H I J

K L M N O P Q R

S T U V W X Y & Z

a b c d e f g h i j k

l m n o p q r s t u

v w x y z æ ß . . . ? !

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

“ « ([\$ € £ ¥]) » ”

Richler Pro PE Bold

0123456789

CAP-HEIGHT LINING FIGURES

0123456789

LINING FIGURES

A B C D E F G H I J

SMALL CAPS WITH LINING FIGURES

K L M N O P Q R S

T U V W X Y & Z

0123456789

abcde...vwxyz

SUPERIOR LETTERS

0¹/₂₃ 4⁵⁶ 7⁸⁹

ARBITRARY FRACTIONS

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES

fi fj fl ff ffi ffl

LIGATURES

***A B C D E F G H I J
K L M N O P Q R
S T U V W X Y & Z***

***a b c d e f g h i j k
l m n o p q r s t u
v w x y z æ ß . . . ? !***

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

“ « ([\$ € £ ¥]) » ”

Richler Pro PE Bold Italic

0123456789

CAP-HEIGHT LINING FIGURES

0123456789

LINING FIGURES

A B C D E F G H I J

SMALL CAPS WITH LINING FIGURES

K L M N O P Q R S

T U V W X Y & Z

0123456789

abcde...vwxyz

SUPERIOR LETTERS

0¹/₂₃ 4⁵⁶ 7⁸⁹

ARBITRARY FRACTIONS

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES

fi fj fl ff ffi ffl

LIGATURES

А Б В Г Д Ё Ж З
Й К Л М Н О П Р
С Т У Ф Х Ц Ч
Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я
а б в г д ё ж з й к л
м н о п р с т у ф х
щ ч щ ъ ы ь э ю я
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

0123456789

CAP-HEIGHT LINING FIGURES

0123456789

LINING FIGURES

А Б В Г Д Е Ж З
Й К Л М Н О П Р
С Т У Ф Х Ц Ч Щ
Ъ Ы Ь Э Ю Я

0123456789

SMALL CAPS WITH LINING FIGURES

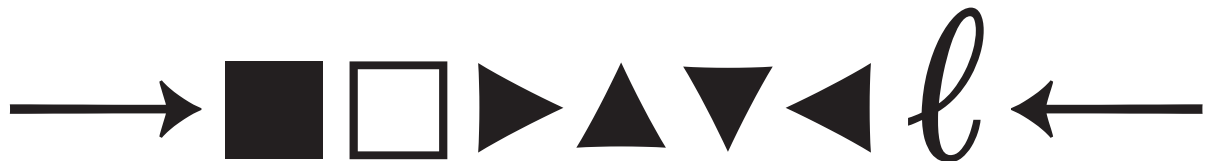
0¹/₂₃

ARBITRARY FRACTIONS

4⁵⁶

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES

7₈₉



ORNAMENTS

АБВГДЕЁЖЗ
ЙКЛМНОПР
СТУФХЦЧ
ЩЪЫЬЭЮЯ
абвгдеёжзйкл
мнопрстуфх
цчщъыьэюя
1234567890

0123456789

CAP-HEIGHT LINING FIGURES

0123456789

LINING FIGURES

АБВГДЕЁЖЗ
ЙКЛМНОПР
СТУФХЦЧЩ
ЪЫЬЭЮЯ

0123456789

SMALL CAPS WITH LINING FIGURES

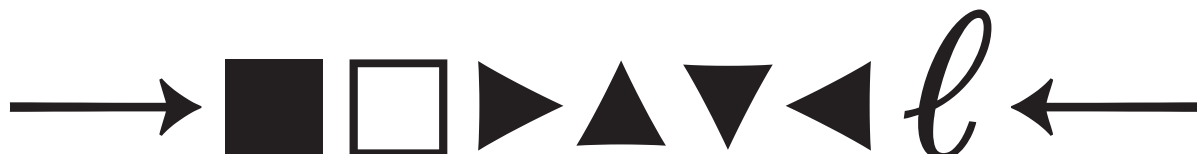
01/23

ARBITRARY FRACTIONS

456

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES

789



ORNAMENTS

АБВГДЕЖЗ
ЙКЛМНОПР
СТУФХЦ
ЩЪЫЬЭЮЯ
абвгдежзйкл
мнопрстуфх
цчщъыьэюя
1234567890

Richler Pro PE Cyrillic Bold

0123456789

CAP-HEIGHT LINING FIGURES

0123456789

LINING FIGURES

А Б В Г Д Ё Ж З
Й К Л М Н О П Р
С Т У Ф Х Ц Ч Щ
Ъ Ы Ь Э Ю Я

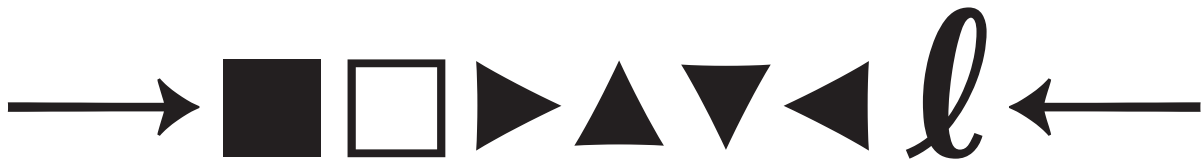
0123456789

SMALL CAPS WITH LINING FIGURES

0¹/₂₃ 4⁵⁶ 7⁸⁹

ARBITRARY FRACTIONS

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES



ORNAMENTS

АБВГДЕЖЗ
ЙКЛМНОПР
СТУФХЦЧ
ЩЪЫЬЭЮЯ
абвгдежзйк
лмнопрстуф
хцчщъыьэюя
1234567890

0123456789

CAP-HEIGHT LINING FIGURES

0123456789

LINING FIGURES

АБВГДЁЖЗ
ЙКЛМНОПР

СТУФХЦЧЩ

ЪЫЬЭЮЯ

0123456789

SMALL CAPS WITH LINING FIGURES

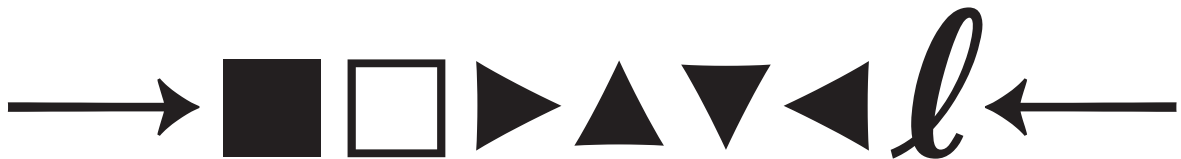
01/23

ARBITRARY FRACTIONS

456

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES

789



ORNAMENTS

Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι

Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ

Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω

α β γ δ ε ζ η θ ι

κ λ μ ν ξ ο π ρ ς

σ τ υ φ χ ψ ω

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

“ « ([\$ € £ ¥]) » ”

Richler Pro PE Greek Regular

0123456789

CAP-HEIGHT LINING FIGURES

0123456789

LINING FIGURES

Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι

SMALL CAPS WITH LINING FIGURES

Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ

Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω

0123456789

0¹/₂₃ 4⁵⁶ 7⁸⁹

ARBITRARY FRACTIONS

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES



ORNAMENTS



ΑΒΓΔΕΖΗΘΙ
ΚΛΜΝΞΟΠΡ
ΣΤΥΦΧΨΩ

αβγδεζηθι

κλμνξοπρ

ςσττυφχψω

1234567890

“ « ([\$ € £ ¥]) » ”

0123456789

CAP-HEIGHT LINING FIGURES

0123456789

LINING FIGURES

ΑΒΓΔΕΖΗΘΙ

SMALL CAPS WITH LINING FIGURES

ΚΛΜΝΞΟΠΡ

ΣΤΥΦΧΨΩ

0123456789

01/23 456
789

ARBITRARY FRACTIONS

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES



ORNAMENTS



ΑΒΓΔΕΖΗΘΙ
ΚΛΜΝΞΟΠΡ
ΣΤΥΦΧΨΩ

αβγδεζηθι
κλμνξοπρς
στυφχψω

1234567890

“«([\$€£¥])»”

Richler Pro PE Greek Bold

0123456789

CAP-HEIGHT LINING FIGURES

0123456789

LINING FIGURES

ΑΒΓΔΕΖΗΘΙ

SMALL CAPS WITH LINING FIGURES

ΚΛΜΝΞΟΠΡ

ΣΤΥΦΧΨΩ

0123456789

0¹/₂₃ 4⁵⁶ 7⁸⁹

ARBITRARY FRACTIONS

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES



ORNAMENTS



**Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι
Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ
Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω**

α β γ δ ε ζ η θ ι

κ λ μ ν ξ ο π ρ

ς σ τ υ φ χ ψ ω

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

“ « ([\$ € £ ¥]) » ”

0123456789

CAP-HEIGHT LINING FIGURES

0123456789

LINING FIGURES

ΑΒΓΔΕΖΗΘΙ

SMALL CAPS WITH LINING FIGURES

ΚΛΜΝΞΟΠΡ

ΣΤΥΦΧΨΩ

0123456789

01/23

ARBITRARY FRACTIONS

456

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES

789



ORNAMENTS



A B C D E F G H I J

K L M N O P Q R

S T U V W X Y & Z

Å Þ Æ Ç È É Ø Æ ß

Û Ä Å Æ Æ...?!

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

{ № . ; @ % }

“ « ([\$ € £ ¥]) » ”

А Б В Г Д Е Ё Ж З
Й К Л М Н О П Р
С Т У Ф Х Ц Ч
Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я
Ъ Г Ъ € Ц...?!
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9
{ } № . ; @ % }
“ « ([\$ € £ ¥ ₣]) » ”

Α Β Γ Δ Ε Ζ Η

Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ

Ο Π Ρ Σ Τ Υ

Φ Χ Ψ Ω...?!

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

{ № . ; @ % }

“ « ([\$ € £ ¥]) » ”



Richler Pro PE Regular WGL4 ENCODING

LATIN CAPITALS

A Á À Â Ã Ä Å Æ Æ Æ Æ Æ
 Ç Ç Ç Ç Ç Ð Ð Ð Ð Ð Ë Ë Ë
 Ë Ë Ë Ë Ë Ë Ë Ë Ë Ë Ë
 H H H I I I I I I I J J K K
 L L L L L L M N N N N N N
 O O O Ô Ö Ø Ó Ô Ö
 P Q R R R R S S S S S S S
 T T T T U U U U U U U
 Ú Ú Ú V W W W W X
 Y Y Y Y Z Z Z Z
 Æ Æ I J Æ Ð Þ Æ

SMALL CAPS

A Á À Â Ã Ä Å Æ Æ Æ Æ Æ
 Ç Ç Ç Ð Ð Ð Ë Ë Ë Ë Ë Ë Ë
 G G G G H H H I I I I I I I I
 J J K K L L L L L M N N N N N
 O O O Ô Ö Ø Ó Ô Ö P Q
 R R R R S S S S S S T T T T U U
 Ú Ú Ú U U U Ú Ú Ú V W W W
 X Y Y Y Y Z Z Z Z
 Æ Æ I J Æ Ð Þ Æ

LOWER CASE

a á à â ã ä å æ Æ ç ç ç ç ç
 d d ð e é è ê ë Ë ë ë ë ë
 g g g g h h h i i i i i i i j j k k l
 l l l m n ñ ñ ñ ñ ñ o ó ô ö ø
 p q r r r r s s s s s s s
 t t t t u u u u u u u v
 w w w w x y y y y z z z z
 æ æ ð i j æ þ æ

SUPERIORS

abcdeefghijklmnopqrstuvwxyz®

ORDINALS

ªº dhnrst

LIGATURES & COMBINING FORMS

fi fj fl ff ffi ffj ffl
 f b h k k l l l l

CAPITAL FIGURES & CURRENCY

0123456789 \$£€¥

TABULAR LINING FIGURES

0123456789

TABULAR OLDSTYLE FIGURES

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

PROPORTIONAL LINING FIGURES

0123456789

PROPORTIONAL OLDSTYLE FIGURES

0123456789

SMALL CAP FIGURES ETC.

0123456789 · i ? ! \$ £ € ¥ &

PRECOMPOSED FRACTIONS

1/2 1/4 3/4 1/3 2/3 1/8 3/8 5/8 7/8

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES

0123456789 | 0123456789

NUMERATOR & DENOMINATOR

0123456789/0123456789

MATHEMATICAL

Σ Π Δ Ω ∞ μ π ∫ √ ∂ ~ ^ ° ' "
 + - × ÷ = ≈ ≠ ≡ ± < > ≤ ≥ ¬
 | | / \ ∩ # ◊ % ‰ ∞ ∫

CURRENCY

\$ £ ¥ € ₣ ₧ ₨ ₪

CASE SENSITIVE

<< ({ [@ - - - · ¿ ¡] }) >>

DASHES

— — — —

QUOTES

" " " " " " " " " " " "

POINTS

., • ∙ ∴ ; ¿ ¡ ? ! … !!

DELIMITERS & JOINERS

& (/) [\] { | }

GREEK CAPITALS

Α Β Γ Δ Ε Ξ Ζ Η Θ
 Ι Ϊ Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ
 Σ Τ Υ Ψ Φ Χ Ψ Ω Ω

SMALL CAPS

Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Ϊ Κ Λ Μ Ν Ξ
 Ο Π Ρ Σ Τ Υ Ψ Φ Χ Ψ Ω

LOWER CASE

α β γ δ ε ε ζ η θ ι ι ι κ λ μ
 ν ξ ο ο π ρ σ ς τ υ υ ü ψ χ φ
 ω ω

CYRILLIC CAPITALS

А В В Г Г Д Ё Ё Ё Е Ж З
 С И Й И Й К К Л Л М Н
 Њ О П Р С Т Ў У Ў Ф Х Ц Ч
 Ц Ш Щ Ъ Ъ Ъ Э Ю Я №

SMALL CAPS

А В В Г Г Д Ё Ё Ё Е Ж З С И
 Й И Й К К Л Л М Н Њ О П Р С
 Т Ў У Ў Ф Х Ц Ч Ц Ш Щ Ъ Ъ
 Э Ю Я

LOWER CASE

а б в г г д ё ё ё е ж з с и
 й и й к к л л м н ъ о п р с
 т ъ у ъ ф х ц ч ц ш щ ъ ъ
 э ю я

MISCELLANEOUS

* † ‡ § ¶ ® © ™ @ e l %
 ☺ ☹ ☼ ♀ ♂ ♠ ♣ ♥ ♦ ♪ ♫
 ← ↑ → ↓ ↔ ↕ ↕ ↖ ↗

GRAPHIC ELEMENTS

■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■
 ■ □ ■ □ ■ □ ○ ● □ ○ °
 — | Γ Γ L J T T T T
 † = || F F F F T T T T
 † † † † † † † † † † † †

Richler Pro PE Italic WGL4 ENCODING

LATIN CAPITALS

À Á Â Ã Ä Å Æ Ç È É Ê Ë Ì Í Î Ï Ñ Ò Ó Ô Õ Ö Ø Ù Ú Û Ü Ý Þ ß à á â ã ä å æ ç è é ê ë ì í î ï ñ ò ó ô õ ö ø ù ú û ü ý þ ß

SMALL CAPS

À Á Â Ã Ä Å Æ Ç È É Ê Ë Ì Í Î Ï Ñ Ò Ó Ô Õ Ö Ø Ù Ú Û Ü Ý Þ ß à á â ã ä å æ ç è é ê ë ì í î ï ñ ò ó ô õ ö ø ù ú û ü ý þ ß

LOWER CASE

a á â ã ä å æ ç è é ê ë ì í î ï ñ ò ó ô õ ö ø ù ú û ü ý þ ß

SUPERIORS

abcdeèfghijklmnopqrstuvwxy®

ORDINALS

ªº dhnrst

LIGATURES & COMBINING FORMS

fi ff fl ll

CAPITAL FIGURES & CURRENCY

0123456789 \$ £ € ¥

TABULAR LINING FIGURES

0123456789

TABULAR OLDSTYLE FIGURES

0123456789

PROPORTIONAL LINING FIGURES

0123456789

PROPORTIONAL OLDSTYLE FIGURES

0123456789

SMALL CAP FIGURES ETC.

0123456789 • ¿ ? ¡ ! \$ £ € ¥ &

PRECOMPOSED FRACTIONS

½ ¼ ¾ ⅓ ⅔ ⅛ ⅜ ⅝ ⅞

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES

0123456789¹ / 0123456789₁

NUMERATOR & DENOMINATOR

0123456789 / 0123456789

MATHEMATICAL

Σ Π Δ Ω ∞ μ π √ ∂ ∼ ∙ ∘ √ ∣ ∩ ∪ ∩ ∪ % ‰ ∫

CURRENCY

\$ £ ¥ € ₰ ₣ ₧ ₹

CASE SENSITIVE

< « ({ [@ - - - · ¿ ¡] } » >

DASHES

— - - -

QUOTES

" ' “ ” ‘ ’ « » ‹ › „ ,

POINTS

., ∙ ∙ ∙ ; ¿ ¡ ? ! … !!

DELIMITERS & JOINERS

& (/) [\] { | }

GREEK CAPITALS

Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Ϊ Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Ύ Υ Φ Χ Ψ Ω Ω

SMALL CAPS

Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Ϊ Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Ύ Φ Χ Ψ Ω

LOWER CASE

α β γ δ ε έ ζ η θ ι ι ι ι κ λ μ ν ξ ο ό π ρ σ τ υ υ ύ ψ χ φ ω ώ

CYRILLIC CAPITALS

А Б В Г Г Г Д Ё Е Ё Є Ж З С И Й І І К К К Л Л Л М Н Њ О П Р С Т Ў У Ў Ф Х Ц Ч Ц Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я №

SMALL CAPS

А Б В Г Г Г Д Ё Е Ё Є Ж З С И Й І І К К К Л Л Л М Н Њ О П Р С Т Ў У Ў Ф Х Ц Ч Ц Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я

LOWER CASE

а б в г г г д ё е ё є ж з с и й і і к к к л л л м н ъ о п р с т ъ у ў ф х ц ч ц ш щ ъ ы ь э ю я

MISCELLANEOUS

* † ‡ § ¶ ® © ™ @ e ℓ % ☺ ☹ ☼ ♀ ♂ ♠ ♣ ♥ ♦ ♫ ♬ ← ↑ → ↓ ↔ ↕ ↕ ◀ ▶ ▼

GRAPHIC ELEMENTS

■ □ ● ○ ◐ ◑ ◒ ◓ ◔ ◕ ◖ ◗ ◘ ◙ ◚ ◛ ◜ ◝ ◞ ◟ ◠ ◡ ◢ ◣ ◤ ◥ ◦ ◧ ◨ ◩ ◪ ◫ ◬ ◭ ◮ ◯ ◰ ◱ ◲ ◳ ◴ ◵ ◶ ◷ ◸ ◹ ◺ ◻ ◼ ◽ ◾ ◿ ◰ ◱ ◲ ◳ ◴ ◵ ◶ ◷ ◸ ◹ ◺ ◻ ◼ ◽ ◾ ◿ ◰ ◱ ◲ ◳ ◴ ◵ ◶ ◷ ◸ ◹ ◺ ◻ ◼ ◽ ◾ ◿

Richler Pro PE Bold WGL4 ENCODING

LATIN CAPITALS

A Á À Â Ã Ä Å Æ Å
Ç Ç Ć Ć Ć Đ Đ Ê Ê Ë
Ë Ë Ë Ë Ë Ë Ë Ë Ë Ë
H H Ĩ İ İ İ İ İ İ İ İ J J K K
L L Ì Í Î Ñ Ñ Ñ Ñ Ñ Ñ Ñ
O O Ò Ó Ô Õ Ö Ø Õ Ö Ö
P Q R R Ĺ R S Œ Š Š Š Š Š
T Ŧ Ŧ U Ú Û Ü Ü Ü Ü Ü
Ú Û Ü V W Ŵ W Ŷ X
Y Ý ÿ ŷ ŷ ŷ ŷ ŷ
Æ É ĩ ĳ œ ð þ ə β

SMALL CAPS

A Á À Â Ã Ä Å Æ Å
B C Ç Ć Ć Ć Đ Đ Ê Ê Ë
G Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ Ğ
J J K K L L Ì Í Î Ñ Ñ Ñ
O Ó Ô Õ Ö Ø Ö Ö Ö Ö P Q
R Á R Œ Š Š Š Š Š Ŧ Ŧ Ŧ U Ú
ù û ü v w Ŵ Ŵ Ŵ X Y Ý ŷ ŷ ŷ
Æ É ĩ ĳ œ ð þ ə β

LOWER CASE

a á à â ã ä å æ å
b c ç ç Ć Ć Ć
d d đ e é è ê ë ě ě ě
ğ ğ ğ ğ ğ ğ ğ ğ ğ ğ
ĥ ĥ ĥ ĥ ĥ ĥ ĥ ĥ ĥ ĥ ĥ
l l l l l l m n ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ
o ó ô õ ö ø õ ö ö ö ö ö ö
p q r r r r s Œ š š š š š
f t Ŧ Ŧ Ŧ u ú û ü ů ů ů ů ů
w ŵ w w w x y ý ŷ ŷ ŷ ŷ ŷ
æ é ð ĩ ĳ œ þ ə β

SUPERIORS

abcdeefghijklmnopqrstuvwxyz®

ORDINALS

ₐ ₑ d h n r s t

LIGATURES & COMBINING FORMS

fi fj fl ff ffi ffl ffl
fb h k k l l l l l

CAPITAL FIGURES & CURRENCY

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 \$ £ € ¥

TABULAR LINING FIGURES

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

TABULAR OLDSTYLE FIGURES

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

PROPORTIONAL LINING FIGURES

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

PROPORTIONAL OLDSTYLE FIGURES

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

SMALL CAP FIGURES ETC.

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 • ? ! : ; \$ £ € ¥ &

PRECOMPOSED FRACTIONS

1/2 1/4 3/4 1/3 2/3 1/8 3/8 5/8 7/8

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

NUMERATOR & DENOMINATOR

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 / 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

MATHEMATICAL

Σ Π Δ Ω ∞ μ π ∫ √ ∂ ~ ^ ° ' "
+ - × ÷ = ≈ ≠ ≡ ± < > ≤ ≥ ¬
| ! / \ ∩ # ◇ % ‰ ∫ ∫

CURRENCY

\$ £ ¥ € ₣ ₧ ₨ ₪ ₮ ₯ ₰

CASE SENSITIVE

<< ({ [@ - _ . : ; ' }) >>

DASHES

_ - - -

QUOTES

" " " " " " " " « » « » „ „ „ „

POINTS

., • • ; ; ; ; ? ! ! ! ! ! ! !

DELIMITERS & JOINERS

& (/) [\] { | }

GREEK CAPITALS

Α Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ
Ι Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ
Σ Τ Υ Ψ Υ Φ Χ Ψ Ω Ω

SMALL CAPS

Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ
Ο Π Ρ Σ Τ Υ Ψ Φ Χ Ψ Ω

LOWER CASE

α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ
ν ξ ο π ρ σ τ υ ψ ω ω

CYRILLIC CAPITALS

А Б В Г Д Е Ё Ж З
С И Й И І К К Л Ь М Н
Н Ъ О П Р С Т Т У У Ф Х Ц Ч
Ц Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я №

SMALL CAPS

А Б В Г Д Е Ё Ж З С И
Й И І К К Л Ь М Н Ъ О П Р
Т Т У У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы
Э Ю Я

LOWER CASE

а б в г д е ё ж з с и
й и і к к л ь м н ъ о п р
т т у у ф х ц ч ш щ ъ ы
э ю я

MISCELLANEOUS

* † ‡ § ¶ ® © ™ @ e l %
☺ ☹ ☼ ♀ ♂ ♠ ♣ ♥ ♦ ♪ ♫
← ↑ → ↓ ↔ ↕ ↕ ◀ ▶ ▼

GRAPHIC ELEMENTS

■ □ ■ □ ○ ● □ ○ ○
+ = || F J F F J T J T
|| || || || || || || || || ||

LATIN CAPITALS

A Á Â Ã Ä Å Æ Ā Ą Ǽ
C Ç Ć Ĉ Ċ Đ Ď Ę Ě Ĕ
Ë Ē Ē Ē Ē Ē Ē Ē Ē Ē Ē
H Ĥ Ĩ Ī Ĭ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ
L Ł Ľ Ĺ Ļ Ľ Ļ Ļ Ļ Ļ
O Ó Ô Õ Ö Ø Œ Œ Œ Œ
P Q R Ŕ Ŗ Š Š Š Š Š
T Ŧ Ŧ Ŧ Ŧ Ŧ Ŧ Ŧ Ŧ Ŧ Ŧ
Ū Ū Ū Ū Ū Ū Ū Ū Ū Ū
Ÿ Ÿ Ÿ Ÿ Ÿ Ÿ Ÿ Ÿ Ÿ Ÿ
Æ Ā Ī Œ Đ Þ Æ ß

SMALL CAPS

A Á Â Ã Ä Å Æ Ā Ą Ǽ
C Ç Ć Ĉ Ċ Đ Ď Ę Ě Ĕ
Ë Ē Ē Ē Ē Ē Ē Ē Ē Ē Ē
J Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ Ĵ
Ŧ Ŧ Ŧ Ŧ Ŧ Ŧ Ŧ Ŧ Ŧ Ŧ
Ū Ū Ū Ū Ū Ū Ū Ū Ū Ū
Ÿ Ÿ Ÿ Ÿ Ÿ Ÿ Ÿ Ÿ Ÿ Ÿ
Æ Ā Ī Œ Đ Þ Æ ß

LOWER CASE

a á â ã ä å æ ā ą ǽ
d đ ē é è ê ë ě ĕ ħ
ġ ģ ĥ ħ ĩ ĩ ĩ ĩ ĩ ĩ ĩ ĩ
l ł ľ ĺ Ļ Ľ Ļ Ļ Ļ Ļ
o ó ô õ ö ø œ œ œ œ œ
s t ŧ ŧ ŧ ŧ ŧ ŧ ŧ ŧ ŧ ŧ
w ŵ w ŵ x y ŷ ŷ ŷ ŷ ŷ ŷ
æ é ð ij œ þ æ ß

SUPERIORS

abcdeèfghijklmnopqrstuvwxyz®

ORDINALS

aº dhnrst

LIGATURES & COMBINING FORMS

fi fj fl ff ffi fff ffl
fb hk kl ll ll

CAPITAL FIGURES & CURRENCY

0123456789 \$£€¥

TABULAR LINING FIGURES

0123456789

TABULAR OLDSTYLE FIGURES

0123456789

PROPORTIONAL LINING FIGURES

0123456789

PROPORTIONAL OLDSTYLE FIGURES

0123456789

SMALL CAP FIGURES ETC.

0123456789 • ¿ ? ! \$ £ € ¥ &

PRECOMPOSED FRACTIONS

1/2 1/4 3/4 1/3 2/3 1/8 3/8 5/8 7/8

SUPERIOR & INFERIOR FIGURES

0123456789 | 0123456789

NUMERATOR & DENOMINATOR

0123456789/0123456789

MATHEMATICAL

Σ Π Δ Ω ∞ μ π ∫ √ ∂ ∼ ^ ∘ ' "
+ - × ÷ = ≈ ≠ ≡ ± < > ≤ ≥ ∓
| ¡ / ∟ ∩ # ∠ % ‰ []

CURRENCY

\$ £ ¥ € ₣ ₧ ₨ ₪ ₮ ₯

CASE SENSITIVE

<< ({ [@ - - - . ¿ ¡] }) >>

DASHES

_ - - - " ' “ ” ‘ ’ « » < > „ ,

POINTS

., • ∙ ∴ ; ¿ ¡ ? ! … !!

DELIMITERS & JOINERS

& (/) [\] { | }

GREEK CAPITALS

Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ
Ι Ϊ Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ
Σ Τ Υ Ύ Ϋ Φ Χ Ψ Ω Ω

SMALL CAPS

Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Ϊ Κ Λ Μ Ν Ξ
Ο Π Ρ Σ Τ Υ Ύ Φ Χ Ψ Ω

LOWER CASE

α β γ δ ε ε ζ η θ ι ι ι κ λ μ
ν ξ ο ο π ρ σ τ υ υ υ υ ψ χ φ
ω ω

CYRILLIC CAPITALS

А Б В Г Г Г Д Ё Ё Ё Ё Є Ж З
С И Й И І І К К К Л Ь М Н
Н Ъ О П Р С Т Ъ У Ў Ф Х Ц Ч
Ц Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я №

SMALL CAPS

А Б В Г Г Г Д Ё Ё Ё Ё Є Ж З С И
Й И І І К К К Л Ь М Н Ъ О П Р С
Т Ъ У Ў Ф Х Ц Ч Ц Ш Щ Ъ Ы
Э Ю Я

LOWER CASE

а б в г г г д ё ё ё ё є ж з с и
й и і і к к к л ь м н ъ о п р с
т ъ у џ ф х ц ч ц ш щ ъ ы
э ю я

MISCELLANEOUS

* † ‡ § ¶ ® © ™ @ € ℓ %
☺ ☹ ☼ ♀ ♂ ♠ ♣ ♥ ♦ ♪ ♫
← ↑ → ↓ ↔ ↕ ↕ ↖ ↗ ↘ ↙

GRAPHIC ELEMENTS

■ ▬ ▭ ▮ ▯ ▰ ▱ ▲ △ ▴ ▵ ▶ ▷
▸ ▹ ► ▻ ▼ ▽ ▾ ▿ ◊ ◌ ◍ ◎ ● ◐ ◑
◒ ◓ ◔ ◕ ◖ ◗ ◘ ◙ ◚ ◛ ◜ ◝ ◞ ◟ ◠ ◡
◢ ◣ ◤ ◥ ◦ ◧ ◨ ◩ ◪ ◫ ◬ ◭ ◮ ◯ ◰ ◱
◲ ◳ ◴ ◵ ◶ ◷ ◸ ◹ ◺ ◻ ◼ ◽ ◾ ◿

ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН
АЛЕКСАНДРА ПУШКИНА (1832)

Глава Четвертая

ххviii

Конечно, вы не раз видали
Уездной барышни альбом,
Что все подружки измарали
С конца, с начала и кругом.
Сюда, назло правописанью,
Стихи без меры, по преданью
В знак дружбы верной внесены,
Уменьшены, продолжены.
На первом листике встречаешь
Qu'écoutez-vous sur ces tablettes,
И подпись: *t. à v. Annette;*
А на последнем прочитаешь:
«Кто любит более тебя,
Пусть пишет далее меня».

...Скакать верхом в степи суровой?
Но конь, притупленной подковой
Неверный зацепляя лед,
Того и жди, что упадет.
Сиди под кровлею пустынной,
Читай: вот Прадт, вот W. Scott.
Не хочешь? — поверяй расход,
Сердись иль пей, и вечер длинный
Кой-как пройдет, а завтра тож,
И славно зиму проведешь.

ABOVE

In his verse-novel *Eugene Onegin*, Alexander Pushkin italicizes, quotes French, and name-drops Walter Scott and Byron's *Childe Harold*—requiring roman and italic of both Cyrillic and Latin script. Richler is well suited.

RIGHT

An excerpt from the *Communist Manifesto* of Karl Marx and Friedrich Engels.

МАНИФЕСТ КОММУНИСТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ

К. МАРКС – Ф. ЭНГЕЛЬС

1848

Буржуазия не может существовать, не вызывая постоянно переворотов в орудиях производства, не революционизируя, следовательно, производственных отношений, а стало быть, и всей совокупности общественных отношений. Напротив, первым условием существования всех прежних промышленных классов было сохранение старого способа производства в неизменном виде. Беспрестанные перевороты в производстве, непрерывное потрясение всех общественных отношений, вечная неуверенность и движение отличают буржуазную эпоху от всех других. Все застывшие, покрывш-иеся ржавчиной отношения, вместе с сопутствующими им, веками освященными представлениями и воззрениями, раз-рушаются, все возникающие вновь оказываются устарелыми, прежде чем успевают окостенеть. Все сословное и застойн-ое исчезает, все священное оскверняется, и люди приходят, наконец, к необходимости взглянуть трезвыми глазами на свое жизненное положение и свои взаимные отношения.

ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΗ ΔΙΑΚΗΡΥΞΗ ΓΙΑ ΤΑ ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

10 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1948

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Επειδή η αναγνώριση της αξιοπρέπειας, που είναι σύμφυτη σε όλα τα μέλη της ανθρωπίνης οικογένειας, καθώς και των ίσων και αναπαλλοτριωτών δικαιωμάτων τους αποτελεί το θεμέλιο της ελευθερίας, της δικαιοσύνης και της ειρήνης στον κόσμο.

Επειδή η παραγνώριση και η περιφρόνηση των δικαιωμάτων του ανθρώπου οδήγησαν σε πράξεις βαρβαρότητας, που εξεγείρουν την ανθρωπίνη συνείδηση, και η προοπτική ενός κόσμου όπου οι άνθρωποι θα είναι ελεύθεροι να μιλούν και να πιστεύουν, λυτρωμένοι από τον τρόμο και την αθλιότητα, έχει διακηρυχθεί ως η πιο υψηλή επιδίωξη του ανθρώπου.

Επειδή έχει ουσιαστική σημασία να προστατεύονται τα ανθρώπινα δικαιώματα από ένα καθεστώς δικαίου, ώστε ο άνθρωπος να μην αναγκάζεται να προσφεύγει, ως έσχατο καταφύγιο, στην εξέγερση

Η γενική συνέλευση

Διακηρύσσει ότι η παρούσα Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου αποτελεί το κοινό ιδανικό στο οποίο πρέπει να κατατείνουν όλοι οι λαοί και όλα τα έθνη, έτσι ώστε κάθε άτομο και κάθε όργανο της κοινωνίας, με τη Διακήρυξη αυτή διαρκώς στη σκέψη, να καταβάλλει, με τη διδασκαλία και την παιδεία, κάθε προσπάθεια για να αναπτυχθεί ο σεβασμός των δικαιωμάτων και των ελευθεριών αυτών, και να εξασφαλιστεί προσδευτικά, με εσωτερικά και διεθνή μέσα, η παγκόσμια και αποτελεσματική εφαρμογή τους, τόσο ανάμεσα στους λαούς των ίδιων των κρατών μελών όσο και ανάμεσα στους πληθυσμούς χωρών που βρίσκονται στη δικαιοδοσία τους.

The Regular Greek has calm repose with a high degree of symmetry, providing a similar text colour to Latin and Cyrillic; this is useful when combining different scripts in the same layout, on equal terms. It also ensures good contrast with the italics, which have the lively quality of traditional Greek fonts.

CAPITALIZATION

Ευρωπαϊκή τρόικα → ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΤΡΟΪΚΑ

Ευρωπαϊκή τρόικα → ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΤΡΟΪΚΑ

The ALL CAPS and SMALL CAPS features remove and substitute diacritics where appropriate.

GREEK AND LATIN MIXED; REGULAR, ITALIC AND SMALL CAPS

* ΤΣΟΥΧΛΟΣ, Κ. Ι. [ΤΣΟΥΧΛΟΣ, Κ. Ι.] 1984. *Οι Τσακωνες στο '21* (The Tsakonians in 1821). Athens: Αδελφότης Κυνουριέων. 86 pp. {H}

Account of Tsakonian activities in the Greek Revolutionary War.

ΤΣΟΥΧΛΟΣ, Κ. Ι. [ΤΣΟΥΧΛΟΣ, Κ. Ι.] 1993. *Λαογραφικά της Τσακωνιάς: δημοτικά τραγούδια, μοιρολόγια, θρύλοι, παραδόσεις, ήθη, έθιμα, δοξασίες, δεισδαιμονίες, ανέκδοτα, παροιμίες στην τσακωνική και στην νεοελληνική.* (Tsakonian Folklore: folk songs, laments, legends, traditions, mores, customs, beliefs, superstitions, jokes, proverbs in Tsakonian and Modern Greek.) Athens. 212 pp. {TC}

Per title; a few songs and texts in Tsakonian, the majority in Modern Greek. Texts collected from the 1950s on.

ΤΣΟΥΧΛΟΣ, Ε. [ΤΣΟΥΧΛΟΣ, Ε] 1956. Έκθεσις Ιστορική Εμμανουήλ Τσοούχλου (Historical Account, by Emmanuel Tsouchlos). *Χρονικά των Τσακωνών* 1: 36-42. {H}

Description by participant of activities in the Greek Revolutionary War; edited by T. Vagenas, originally published in 1886.

* ΤΖΑΒΕΛΛΑΣ, Φ. [ΤΖΑΒΕΛΛΑΣ, Φ.] 1937a. Λεωνίδιον, η καρδιά της Τσακωνιάς (Leonidion, the heart of Tsakonia). *Νεολόγος* (Tripoli) 257.

* ΤΣΟΥΧΛΟΣ, Κ. Ι. [ΤΣΟΥΧΛΟΣ, Κ. Ι.] 1984. *Οι Τσακωνες στο '21* (The Tsakonians in 1821). Athens: Αδελφότης Κυνουριέων. 86 pp. {H}

Account of Tsakonian activities in the Greek Revolutionary War.

ΤΣΟΥΧΛΟΣ, Κ. Ι. [ΤΣΟΥΧΛΟΣ, Κ. Ι.] 1993. *Λαογραφικά της Τσακωνιάς: δημοτικά τραγούδια, μοιρολόγια, θρύλοι, παραδόσεις, ήθη, έθιμα, δοξασίες, δεισδαιμονίες, ανέκδοτα, παροιμίες στην τσακωνική και στην νεοελληνική.* (Tsakonian Folklore: folk songs, laments, legends, traditions, mores, customs, beliefs, superstitions, jokes, proverbs in Tsakonian and Modern Greek.) Athens. 212 pp. {TC}

Per title; a few songs and texts in Tsakonian, the majority in Modern Greek. Texts collected from the 1950s on.

ΤΣΟΥΧΛΟΣ, Ε. [ΤΣΟΥΧΛΟΣ, Ε] 1956. Έκθεσις Ιστορική Εμμανουήλ Τσοούχλου (Historical Account, by Emmanuel Tsouchlos). *Χρονικά των Τσακωνών* 1: 36-42. {H}

Description by participant of activities in the Greek Revolutionary War; edited by T. Vagenas, originally published in 1886.

* ΤΖΑΒΕΛΛΑΣ, Φ. [ΤΖΑΒΕΛΛΑΣ, Φ.] 1937a. Λεωνίδιον, η καρδιά της Τσακωνιάς (Leonidion, the heart of Tsakonia). *Νεολόγος* (Tripoli) 257.

Roman and Italic, Latin and Greek: These four styles are designed to produce the same text colour, yet each with quite distinct texture.

LANGUAGE SUPPORT

RICHLER has the full Pan-European, WGL4 character set. Of special note: small caps are provided for Greek and Cyrillic encoding.

As can be seen in the following pages, Richler supports at least sixty languages.

The text excerpt, which is set 8.5 on 11.5 pt. in Richler Bold and Regular, is taken from the *United Nations Universal Declaration of Human Rights*. While the Unicode Consortium provides model glyphs for the individual characters listed in its code pages, the *Declaration* has proved invaluable in fine-tuning the design of all glyphs to the many languages they represent, especially with regard to accented characters.

CODE PAGES

WGL4
MAC OS
Roman
Central Europe
Croatian
Icelandic
Romanian
Turkish
Cyrillic
Greek
MS WINDOWS
1252 Western
1250 Eastern European
1251 Cyrillic
1253 Greek
1254 Turkish
1257 Baltic
ISO 8859
Latin 1 Western Europe
Latin 2 Central Europe
Latin 3 Tu, Malt, Gal, Esp
Latin 4 Baltic
Latin 5 Turkish
Latin 6 Scandinavian
Latin 7 Baltic 2
Cyrillic
Greek

LANGUAGES

LATIN
English
French
Spanish
German
Dutch
Danish
Italian
Portuguese
Icelandic
Finnish
Swedish
Norwegian
Norwegian (Bokmål)
Latin
Luxembourgish
Walloon
Catalan
Asturian
Romanian
Irish
Maltese
Albanian
Welsh
Breton
Basque
Corsican
Croatian
Faroese
Galician
Sardinian
Esperanto
Scottish Gaelic
Polish
Czech
Hungarian
Slovak
Slovenian
Latvian
Lithuanian
Estonian
Romani
Uzbek
Azerbaijani
Turkish
Filipino
Indonesian
Javanese
Malay
Afrikaans
Hausa
Malagasy
Oromifa
CYRILLIC
Russian
Ukrainian
Bulgarian
Serbian
Macedonian
Belarusian
Bosnian
GREEK
Greek

LATIN, Western Europe

ENGLISH

UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

PREAMBLE

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been

UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

PREAMBLE

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been

FRENCH

DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME

PRÉAMBULE

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de

DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME

PRÉAMBULE

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de

SPANISH

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

PREÁMBULO

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana,

Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

PREÁMBULO

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana,

Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los

GERMAN

DIE ALLGEMEINE ERKLÄRUNG DER MENSCHENRECHTE

PRÄAMBEL

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet,

Da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit

DIE ALLGEMEINE ERKLÄRUNG DER MENSCHENRECHTE

PRÄAMBEL

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet,

Da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit

LATIN, Western Europe

DUTCH

UNIVERSELE VERKLARING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS

PREAMBULE

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreembare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld;
Overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting

UNIVERSELE VERKLARING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS

PREAMBULE

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreembare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld;
Overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof

DANISH

VERDENSERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHEDERNE

INDLEDNING

Da anerkendelse af den mennesket iboende værdighed og af de lige og ufortabelige rettigheder for alle medlemmer af den menneskelige familie er grundlaget for frihed, retfærdighed og fred i verden,
Da tilsidesættelse af og foragt for menneskerettighederne har ført til barbariske handlinger, der har oprørt menneskeheden samvittighed, og da skabelsen af en verden, hvor menneskene nyder tale- og trosfrihed og frihed for frygt og nød, er blevet forkyndt som folkenes

VERDENSERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHEDERNE

INDLEDNING

Da anerkendelse af den mennesket iboende værdighed og af de lige og ufortabelige rettigheder for alle medlemmer af den menneskelige familie er grundlaget for frihed, retfærdighed og fred i verden,
Da tilsidesættelse af og foragt for menneskerettighederne har ført til barbariske handlinger, der har oprørt menneskeheden samvittighed, og da skabelsen af en verden, hvor menneskene nyder tale- og trosfrihed og frihed for frygt og nød, er blevet forkyndt som folkenes højeste mål,

ITALIAN

DICHIARAZIONE UNIVERSALE DEI DIRITTI UMANI

PREAMBOLO

Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo;
Considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal

DICHIARAZIONE UNIVERSALE DEI DIRITTI UMANI

PREAMBOLO

Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo;
Considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno

PORTUGUESE

DECLARAÇÃO UNIVERSAL DOS DIREITOS HUMANOS

PREÂMBULO

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo;
Considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proc-

DECLARAÇÃO UNIVERSAL DOS DIREITOS HUMANOS

PREÂMBULO

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo;
Considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi

LATIN, Western Europe

ICELANDIC

MANNRÉTTINDAYFIRLÝSING SAMEINUÐO ÞJÓÐANNA

INNGANGSORÐ

Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar i heiminum.
Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðið hafa samvizku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notið mál-frelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu.

MANNRÉTTINDAYFIRLÝSING SAMEINUÐO ÞJÓÐANNA

INNGANGSORÐ

Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar i heiminum.
Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðið hafa samvizku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notið málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu.

FINNISH

IHMISOIKEUKSIEN YLEISMAAILMALLINEN JULISTUS

JOHDANTO

Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tunnustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa,
Kun ihmisoikeuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat

IHMISOIKEUKSIEN YLEISMAAILMALLINEN JULISTUS

JOHDANTO

Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tunnustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa,
Kun ihmisoikeuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia

SWEDISH

ALLMÄN FÖRKLARING OM DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA

INGRESS

Eftersom erkännandet av det inneboende värdet hos alla som tillhör människosläktet och av deras lika och obestridliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen,
Eftersom ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna har lett till barbariska gärningar som har upprört mänsklighetens samvete, och då skapandet av en värld där människorna åtnjuter yttrandefrihet, trosfrihet och frihet från fruktan och nöd har tillkänna-

ALLMÄN FÖRKLARING OM DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA

INGRESS

Eftersom erkännandet av det inneboende värdet hos alla som tillhör människosläktet och av deras lika och obestridliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen,
Eftersom ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna har lett till barbariska gärningar som har upprört mänsklighetens samvete, och då skapandet av en värld där människorna åtnjuter yttrandefrihet, trosfrihet och frihet från fruktan och nöd har tillkännagivits som

NORWEGIAN

DEN INTERNASJONALE FRÅSEGNA OM MENNESKERETTANE

INNLEIING

Då det å godkjenne det naturlege menneskeverdet med like og umissande rettar for alle menneske på jorda er grunnlaget for friedom, rettferd og fred i verda,
Og då hån og vordsløyse mot menneskerettane har ført til barbariske handlingar som har skaka samvitet til menneskeretta, er framvoksteren i den verda der menneska skal ha talefridom og trusfridom og vere løyste frå otte og naud, kunngjord som det høgste målet for kvart menneske,

DEN INTERNASJONALE FRÅSEGNA OM MENNESKERETTANE

INNLEIING

Då det å godkjenne det naturlege menneskeverdet med like og umissande rettar for alle menneske på jorda er grunnlaget for friedom, rettferd og fred i verda,
Og då hån og vordsløyse mot menneskerettane har ført til barbariske handlingar som har skaka samvitet til menneskeretta, er framvoksteren i den verda der menneska skal ha talefridom og trusfridom og vere løyste frå otte og naud, kunngjord som det høgste målet for kvart men-

LATIN, Western Europe

LATIN

DECLARATIONEM HOMINIS IURIUM UNIVERSAM

EXORDIUM

Omnium humanae gentis partium perspecto et cognito consensum fidemque propriae dignitatis atque iurium, quae omni tempore aequa et paria esse debent nec alienari possunt, totius terrae libertatis iustitiae pacis esse initium;

Hominis iurium perspecto et cognito contemptum et neglegentiam ea facinora atrocia tulisse ut morum humanorum conscientiam religionemque minuerint, atque etiam aetatis initium, qua omnes homines loquendi libertate et credendi utantur, nihil terroris

DECLARATIONEM HOMINIS IURIUM UNIVERSAM

EXORDIUM

Omnium humanae gentis partium perspecto et cognito consensum fidemque propriae dignitatis atque iurium, quae omni tempore aequa et paria esse debent nec alienari possunt, totius terrae libertatis iustitiae pacis esse initium;

Hominis iurium perspecto et cognito contemptum et neglegentiam ea facinora atrocia tulisse ut morum humanorum conscientiam religionemque minuerint, atque etiam aetatis initium, qua omnes homines loquendi libertate et credendi utantur, nihil terroris indigentiaeque

LUXEMBOURGISH

UNIVERSAL-DEKLARATIOUN VUN DE MËNSCHERECHTER

PRÄAMBEL

Well d'Unerkennong vun der Dignitéit, déi all Mëmber vun der Mënschefamill gebuer as, a vu sénge gläichen an onersetzleche Rechter de Fëllement vun der Fräiheet, der Gerechtegkeet an dem Fridden an der Welt as,

Well et do, wou d'Mënscherechter nët unerkannt an nët respektéiert gin, zu barbareschen Akte koum, déi d'Gewësse vun der ganzer Mënschheet revoltéieren a well d'Schafe vun enger Welt, an deer d'Mënschen d'Fräiheet vum Wuert a vum Glaf hun, an deer se fräi

UNIVERSAL-DEKLARATIOUN VUN DE MËNSCHERECHTER

PRÄAMBEL

Well d'Unerkennong vun der Dignitéit, déi all Mëmber vun der Mënschefamill gebuer as, a vu sénge gläichen an onersetzleche Rechter de Fëllement vun der Fräiheet, der Gerechtegkeet an dem Fridden an der Welt as,

Well et do, wou d'Mënscherechter nët unerkannt an nët respektéiert gin, zu barbareschen Akte koum, déi d'Gewësse vun der ganzer Mënschheet revoltéieren a well d'Schafe vun enger Welt, an deer d'Mënschen d'Fräiheet vum Wuert a vum Glaf hun, an deer se fräi si vu Fuurcht

NORWEGIAN (BOKMÅL)

VERDENSERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHETENE

INNLEDNING

Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden,

Da tilsidesettelse av og forakt for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehetens samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål,

VERDENSERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHETENE

INNLEDNING

Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden,

Da tilsidesettelse av og forakt for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehetens samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål,

WALLOON

DÉCLARÂCION UNIVERSÈLE DÈS DREÛTS D'L'OME

IL A STU AD'MËTU 'NE FÈYE PO TOTES:

Qui l'fondemint dè-l'libetè, dè-l djustice èt dè-l'pâye tot-avâ l'monde, c'èst l'rik'nohnance dè-l'dignité qu'èst l'prôpe di tos lès-omes èt dè dreÛts égâls qu'ils ont èt qu'on n'èlzi pout mèskeure;

Qui l'fêt' dè n'in rik'nohe ou dè foler âs pîds les dreÛts d'l'ome ont k'dû sacwants a rabahî èt brutâlizer l's-ôtes d'ine tèle manîre qui l'consyince di l'ûmanité ènn'a stu révoltéye;

QUI L'PUS GRAND ÈSPWÉR DÈS DJINS, C'ÈST L'AVÉN'MINT

DÉCLARÂCION UNIVERSÈLE DÈS DREÛTS D'L'OME

IL A STU AD'MËTU 'NE FÈYE PO TOTES:

Qui l'fondemint dè-l'libetè, dè-l djustice èt dè-l'pâye tot-avâ l'monde, c'èst l'rik'nohnance dè-l'dignité qu'èst l'prôpe di tos lès-omes èt dè dreÛts égâls qu'ils ont èt qu'on n'èlzi pout mèskeure;

Qui l'fêt' dè n'in rik'nohe ou dè foler âs pîds les dreÛts d'l'ome ont k'dû sacwants a rabahî èt brutâlizer l's-ôtes d'ine tèle manîre qui l'consyince di l'ûmanité ènn'a stu révoltéye;

Qui l'pus grand èspwér dè djins, c'èst l'avén'mint d'on monde wice qui lès-omes sèront libes dè djâser èt dè

LATIN, Western and Central Europe

CATALAN

DECLARACIÓ UNIVERSAL DE DRETS HUMANS

PREÀMBUL

Considerant que el reconeixement de la dignitat inherent i dels drets iguals i inalienables de tots els membres de la família humana és el fonament de la llibertat, la justícia i la pau en el món,

Considerant que el desconeixement i el menyspreu dels drets humans han originat actes de barbàrie que han ultratjat la consciència de la humanitat; i que s'ha proclamat com l'aspiració més elevada de tothom l'adveniment d'un món on els éssers humans, deslliurats del temor i la misèria, puguin gaudir de llibertat

DECLARACIÓ UNIVERSAL DE DRETS HUMANS

PREÀMBUL

Considerant que el reconeixement de la dignitat inherent i dels drets iguals i inalienables de tots els membres de la família humana és el fonament de la llibertat, la justícia i la pau en el món,

Considerant que el desconeixement i el menyspreu dels drets humans han originat actes de barbàrie que han ultratjat la consciència de la humanitat; i que s'ha proclamat com l'aspiració més elevada de tothom l'adveniment d'un món on els éssers humans, deslliurats del temor i la misèria, puguin gaudir de llibertat d'expressió i de

ASTURIAN

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE LOS DRECHOS HUMANOS

CONSIDERANCES PREVIES

Visto que la llibertá, la xusticia y la paz en mundu sofítense na reconocencia de la dignidá intrínseca y de los drechos iguales y inayenables de tolos miembros que formen la familia humana;

Visto que desconocer o facer de menos los drechos humanos foi la causa d'actos xabaces y dañibles pa la conciencia de la humanidá, y que se proclamó, comu aspiración cimera del home, el llogru d'un mundu onde los seres humanos, llibres del mieu y de la llaceria,

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE LOS DRECHOS HUMANOS

CONSIDERANCES PREVIES

Visto que la llibertá, la xusticia y la paz en mundu sofítense na reconocencia de la dignidá intrínseca y de los drechos iguales y inayenables de tolos miembros que formen la familia humana;

Visto que desconocer o facer de menos los drechos humanos foi la causa d'actos xabaces y dañibles pa la conciencia de la humanidá, y que se proclamó, comu aspiración cimera del home, el llogru d'un mundu onde los seres humanos, llibres del mieu y de la llaceria, gocen

ROMANIAN

DECLARAȚIA UNIVERSALĂ A DREPTURILOR OMULUI

PREAMBUL

Considerînd că recunoașterea demnității inerente tuturor membrilor familiei umane și a drepturilor lor egale și inalienabile constituie fundamentul libertății, dreptății și păcii în lume,

Considerînd că ignorarea și disprețuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conștiința omenirii și că făurirea unei lumi în care ființele umane se vor bucura de libertatea cuvîntului și a convingerilor și vor fi eliberate de teamă și mize-

DECLARAȚIA UNIVERSALĂ A DREPTURILOR OMULUI

PREAMBUL

Considerînd că recunoașterea demnității inerente tuturor membrilor familiei umane și a drepturilor lor egale și inalienabile constituie fundamentul libertății, dreptății și păcii în lume,

Considerînd că ignorarea și disprețuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conștiința omenirii și că făurirea unei lumi în care ființele umane se vor bucura de libertatea cuvîntului și a convingerilor și vor fi eliberate de teamă și mizerie a fost proclamată drept cea mai înaltă aspirație a oamenilor,

IRISH

DEARBHÚ UILE-CHOITEANN CEARTA AN DUINE

BROLLACH

De bhí gurb é aithint dínite dúchais agus chearta comhionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsíocháin sa domhan,

De bhí gurb thionscain a neamhaird agus an mí-mheas ar chearta an duine gníomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfais don duine

DEARBHÚ UILE-CHOITEANN CEARTA AN DUINE

BROLLACH

De bhí gurb é aithint dínite dúchais agus chearta comhionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsíocháin sa domhan,

De bhí gurb thionscain a neamhaird agus an mí-mheas ar chearta an duine gníomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfais don duine saoirse chainte agus chreidimh

LATIN, Western & Central Europe

MALTESE

STQARRIJA UNIVERSALI DWAR IL-JEDDIJET TAL-BNIEDEM

DAHLA

Billi l-gharfien tad-diniità proprja tal-membri kollha tal-familja umana u tad-drittijiet tagħhom ugwali li ma jistgħux jittehdulhom hu ssies tal-helsien, tal-haqq u tal-paċi fid-dinja,

Billi t-tkasbir u ż-żebliħ tal-jeddijiet tal-bniedem ġabu magħhom għemejjel kiefra li wegħghu l-kuxjenza ta' l-umanitá, u l-miġja ta' dinja fejn il-bnedmin ikunu hielsa li jtkellmu u jemmnu, mé lusa mill-biza' u mill-miżerja, kienet proklamata bhala l-oghla xewqa

STQARRIJA UNIVERSALI DWAR IL-JEDDIJET TAL-BNIEDEM

DAHLA

Billi l-gharfien tad-diniità proprja tal-membri kollha tal-familja umana u tad-drittijiet tagħhom ugwali li ma jistgħux jittehdulhom hu ssies tal-helsien, tal-haqq u tal-paċi fid-dinja, Billi t-tkasbir u ż-żebliħ tal-jeddijiet tal-bniedem ġabu magħhom għemejjel kiefra li wegħghu l-kuxjenza ta' l-umanitá, u l-miġja ta' dinja fejn il-bnedmin ikunu hielsa li jtkellmu u jemmnu, mé lusa mill-biza' u mill-miżerja, kienet proklamata bhala l-oghla xewqa tal-bniedem, Billi hu essenzjali li l'jeddijiet tal-bniedem ikunu mharsa

ALBANIAN

DEKLARATA E PERGJITHSHME MBI TE DREJTAT E NJERIUT

HYRJE

Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë;

Mbasi mosrespektimi dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka çuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar

DEKLARATA E PERGJITHSHME MBI TE DREJTAT E NJERIUT

HYRJE

Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë;

Mbasi mosrespektimi dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka çuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e çdo njeriu;

WELSH

DATGANIAD CYFFREDINOL O HAWLIAU DYNOL

RHAGAIR

Gan mai cydnabod urddas cynhenid a hawliau cydradd a phriod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a heddwch yn y byd,

Gan i anwybyddu a dirmygu hawliau dynol arwain at weithredoedd barbaraid a dreisiodd gydwybod dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn fwynhau rhyddid i siarad a chredu a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddyhead uchaf y bobl gyffredin, Gan fod yn rhaid amddiffyn hawliau dynol a rheolaeth

DATGANIAD CYFFREDINOL O HAWLIAU DYNOL

RHAGAIR

Gan mai cydnabod urddas cynhenid a hawliau cydradd a phriod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a heddwch yn y byd,

Gan i anwybyddu a dirmygu hawliau dynol arwain at weithredoedd barbaraid a dreisiodd gydwybod dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn fwynhau rhyddid i siarad a chredu a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddyhead uchaf y bobl gyffredin, Gan fod yn rhaid amddiffyn hawliau dynol a rheolaeth

BRETON

DISKLERIADUR HOLLVEDEL GWIRIOU MAB-DEN

RAKGER

O vezañ ma'z eo war anaout an dellezegezh enstag ouzh holl izili an denelezh hag o gwirioù par ha diwerzhus eo diazezet ar frankiz, ar reizhded hag ar peoc'h,

O vezañ ma'z eo war dizanaout ha dismegañsiñ gwirioù mab-den eo bet ganet an aktoù a varbariezh a sav kous-tiañs mab-den en o enep, ha ma'z eo bet embannet eo donedigezh ur bed a vo ennañ gant an dud frankiz da gomz ha da grediñ, dieubet ma vint diouzh ar spont hag an dienez, a zo mennad uhelañ mab-den,

DISKLERIADUR HOLLVEDEL GWIRIOU MAB-DEN

RAKGER

O vezañ ma'z eo war anaout an dellezegezh enstag ouzh holl izili an denelezh hag o gwirioù par ha diwerzhus eo diazezet ar frankiz, ar reizhded hag ar peoc'h,

O vezañ ma'z eo war dizanaout ha dismegañsiñ gwirioù mab-den eo bet ganet an aktoù a varbariezh a sav kous-tiañs mab-den en o enep, ha ma'z eo bet embannet eo donedigezh ur bed a vo ennañ gant an dud frankiz da gomz ha da grediñ, dieubet ma vint diouzh ar spont hag an dienez, a zo mennad uhelañ mab-den,

LATIN, Western & Central Europe

BASQUE

GIZA ESKUBIDEEN ALDARRIKAPEN UNIBERTSALA HITZAURREA

Kontuan izanik munduko askatasuna, justizia eta bakea giza familiako kide guztien berezko duintasunean eta eskubide berdín eta ukaezinetan oinarritzen direla;
Kontuan izanik giza eskubideak ez ezagutzearen eta gutxiestearen ondorioz, giza kontzientziari irain egiten dioten basakeriak gertatu izan direla; eta gizon-ema-kumeek, beldur eta gabezia orotik aske, hitz egiteko askatasuna eta sinesmen-askatasuna izango dituzten munduaren etorrera aldarrikatu dela gizakiaren hel-

GIZA ESKUBIDEEN ALDARRIKAPEN UNIBERTSALA HITZAURREA

Kontuan izanik munduko askatasuna, justizia eta bakea giza familiako kide guztien berezko duintasunean eta eskubide berdín eta ukaezinetan oinarritzen direla;
Kontuan izanik giza eskubideak ez ezagutzearen eta gutxiestearen ondorioz, giza kontzientziari irain egiten dioten basakeriak gertatu izan direla; eta gizon-ema-kumeek, beldur eta gabezia orotik aske, hitz egiteko askatasuna eta sinesmen-askatasuna izango dituzten munduaren etorrera aldarrikatu dela gizakiaren helburu nagusi;

CORSICAN

DICHJARAZIONI UNIVIRSALI DI I DIRITTI DI L'OMU INTROITU

Cunsidarendu ch'ellu ci voli à ricunnoscìa a dignità propria di tutti i membri di a famiglia umana è i so diritti pari ed inalienabili par ch'elli sianu fundati a libertà, a ghjustizia è a paci ind'u mondu,
Cunsidarendu chì, ùn cunniscendu o sprizzendu i diritti di l'omu, si hè ghjuntu à atti barbari chì a cuscenza umana ni hè rivultata, è ch'ella hè stata chjamata a spiranza più alta di l'omu quilla di fà nascia un mondu duva elli saranu libari l'omi di parlà è di creda, libarati

DICHJARAZIONI UNIVIRSALI DI I DIRITTI DI L'OMU INTROITU

Cunsidarendu ch'ellu ci voli à ricunnoscìa a dignità propria di tutti i membri di a famiglia umana è i so diritti pari ed inalienabili par ch'elli sianu fundati a libertà, a ghjustizia è a paci ind'u mondu,
Cunsidarendu chì, ùn cunniscendu o sprizzendu i diritti di l'omu, si hè ghjuntu à atti barbari chì a cuscenza umana ni hè rivultata, è ch'ella hè stata chjamata a spiranza più alta di l'omu quilla di fà nascia un mondu duva elli saranu libari l'omi di parlà è di creda, libarati da u tarrori è da e

CROATIAN

OPĆA DEKLARACIJA O PRAVIMA ČOVJEKA UVOD

Budući da su priznavanje uroćenog dostojanstva i jednakih i neotućivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu,
Budući da su nepoštovanje i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vrijećali savjest čovječanstva i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i nestašice bilo proglašeno kao najviša tečnja običnih ljudi,
Budući da je bitno da prava čovjeka budu zaštićena vla-

OPĆA DEKLARACIJA O PRAVIMA ČOVJEKA UVOD

Budući da su priznavanje uroćenog dostojanstva i jednakih i neotućivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu,
Budući da su nepoštovanje i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vrijećali savjest čovječanstva i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i nestašice bilo proglašeno kao najviša tečnja običnih ljudi,
Budući da je bitno da prava čovjeka budu zaštićena

FAROESE

HEIMSYVIRLÝSING UM MANNARÆTTINDI INNGANGUR

Tað verður at viðurkenna, at menniskjuni er virðing íborin, og at allir limir mannaættarinnar eiga somu ómissiligu rættindi, og hetta er støðið undir frælsi, rættvísi og friði í heiminum.
Har sum mannaættindini hava verið fyrri vanbýti og vanvirðing, hevur tað havt við sær ræðuligar gerðir, sum hava skakað samvitsku mannaættarinnar, og ein heimskipan, har sum fólk nýtur talu- og trúarfrælsi og frælsi frá ótta og neyð, hevur verið boðað sum menni-skjunar hægsta mið og mál.

HEIMSYVIRLÝSING UM MANNARÆTTINDI INNGANGUR

Tað verður at viðurkenna, at menniskjuni er virðing íborin, og at allir limir mannaættarinnar eiga somu ómissiligu rættindi, og hetta er støðið undir frælsi, rættvísi og friði í heiminum.
Har sum mannaættindini hava verið fyrri vanbýti og vanvirðing, hevur tað havt við sær ræðuligar gerðir, sum hava skakað samvitsku mannaættarinnar, og ein heimskipan, har sum fólk nýtur talu- og trúarfrælsi og frælsi frá ótta og neyð, hevur verið boðað sum menni-skjunar hægsta mið og mál.
Tað varðar almikið um, mannaættindi verða vard við

LATIN, Western & Central Europe

GALICIAN

DECLARACIÓN UNIVERSAL DOS DEREITOS DAS PERSOAS

PREÁMBULO

A liberdade, a xustiza e a paz no mundo teñen por base o recoñecemento da dignidade intrínseca e dos dereitos iguais e inalienables de tódolos membros da familia humana; O descoñecemento e o menosprezo dos dereitos da persoa orixinaron actos de barbarie aldraxantes para a conciencia da humanidade; proclamouse, como a aspiración máis elevada da persoa, o advento dun mundo no que os seres humanos, liberados do temor e da miseria, disfruten da liberdade de palabra e da liberdade de cren-

DECLARACIÓN UNIVERSAL DOS DEREITOS DAS PERSOAS

PREÁMBULO

A liberdade, a xustiza e a paz no mundo teñen por base o recoñecemento da dignidade intrínseca e dos dereitos iguais e inalienables de tódolos membros da familia humana; O descoñecemento e o menosprezo dos dereitos da persoa orixinaron actos de barbarie aldraxantes para a conciencia da humanidade; proclamouse, como a aspiración máis elevada da persoa, o advento dun mundo no que os seres humanos, liberados do temor e da miseria, disfruten da liberdade de palabra e da liberdade de crenzas;

SARDINIAN

DECLARAZIONE UNIVERSALE E SOS DERETOSDE S'ÒMINE

INTROITU

Cunsiderende chi su reconnoschimentu de sa dinnidade inerente a totu sos membros de sa familia umana e de sos deretos issoro eguales e inalienàbiles costituit su fundamentu de sa libertade, de sa justissia e de sa paghe in su mundu,

Cunsiderende chi su misconnoschimentu e su dispretziu de sos deretos de s'òmine ant zutu a atziones de barbaridade chi bulluzant sa cussèntzia de s'umanidade e chi sa bènnida de unu mundu in ue sos èsseres

DECLARAZIONE UNIVERSALE E SOS DERETOSDE S'ÒMINE

INTROITU

Cunsiderende chi su reconnoschimentu de sa dinnidade inerente a totu sos membros de sa familia umana e de sos deretos issoro eguales e inalienàbiles costituit su fundamentu de sa libertade, de sa justissia e de sa paghe in su mundu,

Cunsiderende chi su misconnoschimentu e su dispretziu de sos deretos de s'òmine ant zutu a atziones de barbaridade chi bulluzant sa cussèntzia de s'umanidade e chi sa bènnida de unu mundu in ue sos èsseres umanos ant a esser liberos de faeddare e de crear, liberados dae su

ESPERANTO

UNIVERSALA DEKLARACIO DE HOMAJ RAJTOJ

ANTAŬKONSIDEROJ

Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiuj membroj de la homara familio estas la fundamento de libero, justo kaj paco en la mondo,

Pro tio, ke malagnosko kaj malestimo de la homaj rajtoj rezultigis barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la konsciencan de la homaro, kaj ke la efektiviĝo de tia mondo, en kiu la homoj ĝuos liberecon de parolo kaj de kredo kaj liberiĝon el timo kaj bezono, estas proklamita kiel la plej alta aspiro de ordinaraj homoj,

Pro tio, ke nepre necesas, se la homoj ne estu devigitaj,

UNIVERSALA DEKLARACIO DE HOMAJ RAJTOJ

ANTAŬKONSIDEROJ

Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiuj membroj de la homara familio estas la fundamento de libero, justo kaj paco en la mondo,

Pro tio, ke malagnosko kaj malestimo de la homaj rajtoj rezultigis barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la konsciencan de la homaro, kaj ke la efektiviĝo de tia mondo, en kiu la homoj ĝuos liberecon de parolo kaj de kredo kaj liberiĝon el timo kaj bezono, estas proklamita kiel la plej alta aspiro de ordinaraj homoj,

Pro tio, ke nepre necesas, se la homoj ne estu devigitaj,

SCOTTISH GAELIC

GAIRM CHOITCHEANN AIR COIRICHEAN A' CHINNE-DAONNA

ROI-RADH

Do bhrìgh 's gu bheil e air aideachadh gu bheil dualchas nàdarra agus còirichean neo-sgaraichte uile bhuill a' chinne-daonna na stèidh airson saorsa, ceartas agus sìth an t-saoghail,

Do bhrìgh 's gun do dh' adhbharaich a bhith a' cur còirichean dhaoine ann an suarachas gnìomhan borba a shàraich cogaisean, a bhith air an cleachdadh, agus gum bheil an latha air teachd anns am bi saor-labhartas, saor chreideamh agus saorsa bho eagal agus dìth air a

GAIRM CHOITCHEANN AIR COIRICHEAN A' CHINNE-DAONNA

ROI-RADH

Do bhrìgh 's gu bheil e air aideachadh gu bheil dualchas nàdarra agus còirichean neo-sgaraichte uile bhuill a' chinne-daonna na stèidh airson saorsa, ceartas agus sìth an t-saoghail,

Do bhrìgh 's gun do dh' adhbharaich a bhith a' cur còirichean dhaoine ann an suarachas gnìomhan borba a shàraich cogaisean, a bhith air an cleachdadh, agus gum bheil an latha air teachd anns am bi saor-labhartas, saor chreideamh agus saorsa bho eagal agus dìth air a ghairm mar àrd-mhiann an t-sluaigh choitcheann,

LATIN, Central Europe

POLISH

POWSZECHNA DEKLARACJA PRAW CZŁOWIEKA

PREAMBUŁA

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata,

Zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie

POWSZECHNA DEKLARACJA PRAW CZŁOWIEKA

PREAMBUŁA

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata,

Zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystają

CZECH

VŠEOBECNÁ DEKLARACE LIDSKÝCH PRÁV

úvod

U vědomí toho, že uznání přirozené důstojnosti a rovných a nezcizitelných práv členů lidské rodiny je základem svobody, spravedlnosti a míru ve světě,

Že zneuznání lidských práv a pohrdání jimi vedlo k barbarským činům, urážejícím svědomí lidstva, a že vybudování světa, ve kterém lidé, zbavení strachu a nouze, se budou těšiti svobodě projevu a přesvědčení, bylo prohlášeno za nejvyšší cíl lidu,

Že je nutné, aby lidská práva byla chráněna zákonem, nemá-li být člověk donucen uchýlovat se, když vše

VŠEOBECNÁ DEKLARACE LIDSKÝCH PRÁV

úvod

U vědomí toho, že uznání přirozené důstojnosti a rovných a nezcizitelných práv členů lidské rodiny je základem svobody, spravedlnosti a míru ve světě,

Že zneuznání lidských práv a pohrdání jimi vedlo k barbarským činům, urážejícím svědomí lidstva, a že vybudování světa, ve kterém lidé, zbavení strachu a nouze, se budou těšiti svobodě projevu a přesvědčení, bylo prohlášeno za nejvyšší cíl lidu,

Že je nutné, aby lidská práva byla chráněna zákonem, nemá-li být člověk donucen uchýlovat se, když vše ostatní

HUNGARIAN

AZ EMBERI JOGOK EGYETEMES NYILATKOZATA BEVEZETŐ

Tekintettel arra, hogy az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon,

Tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevétele az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz,

AZ EMBERI JOGOK EGYETEMES NYILATKOZATA BEVEZETŐ

Tekintettel arra, hogy az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon,

Tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevétele az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz,

SLOVAK

VŠOBEČNÁ DEKLARÁCIA LUDSKÝCH PRÁV

úvod

Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudziteľných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete,

Že zneuznanie ľudských práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu,

Že je nutné, aby sa ľudská práva chránili zákonom, ak nemá byť človek donútený uchýliť sa, keď všetko ostatné

VŠOBEČNÁ DEKLARÁCIA LUDSKÝCH PRÁV

úvod

Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudziteľných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete,

Že zneuznanie ľudských práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu,

Že je nutné, aby sa ľudská práva chránili zákonom, ak nemá byť človek donútený uchýliť sa, keď všetko ostatné

LATIN, Central Europe

SLOVENIAN

SPLOŠNA DEKLARACIJA ČLOVEKOVIH PRAVIC

PREAMBULA

Ker pomeni priznanje prirojenega človeškega dostojanstva vseh članov človeške družbe in njihovih enakih in neodtujljivih pravic temelj svobode, pravičnosti in miru na svetu;

Ker sta zanikanje in teptanje človekovih pravic pripeljala do barbarskih dejanj, žaljivih za človeško vest, in ker je bila stvaritev sveta, v katerem bi imeli vsi ljudje svobodo govora in verovanja in v katerem ne bi živeli v strahu in pomanjkanju, spoznana za najvišje prizadevanje človeštva;

Ker je nujno potrebno, da se človekove pravice

SPLOŠNA DEKLARACIJA ČLOVEKOVIH PRAVIC

PREAMBULA

Ker pomeni priznanje prirojenega človeškega dostojanstva vseh članov človeške družbe in njihovih enakih in neodtujljivih pravic temelj svobode, pravičnosti in miru na svetu;

Ker sta zanikanje in teptanje človekovih pravic pripeljala do barbarskih dejanj, žaljivih za človeško vest, in ker je bila stvaritev sveta, v katerem bi imeli vsi ljudje svobodo govora in verovanja in v katerem ne bi živeli v strahu in pomanjkanju, spoznana za najvišje prizadevanje človeštva;

Ker je nujno potrebno, da se človekove pravice zavarujejo

LATVIAN

VISPĀRĒJĀ CILVĒKA TIESĪBU DEKLARĀCIJA

PREAMBULA

Ievērojot, ka visiem cilvēku sabiedrības locekļiem piemītošās pašcieņas un viņu vienlīdzīgu un neatņemamu tiesību atzīšana ir brīvības, taisnīguma un vispārēja miera pamats, un

Ievērojot, ka cilvēku tiesību necienīšana un nicināšana noved pie barbariskiem aktiem, kas izraisa sašutumu cilvēces apziņā, un ka tādas pasaules radīšana pasludināta kā cilvēku augstākie centieni, kurā cilvēkiem būs vārda un pārliecības brīvība un tie būs brīvi no bailēm un trūkuma, un

VISPĀRĒJĀ CILVĒKA TIESĪBU DEKLARĀCIJA

PREAMBULA

Ievērojot, ka visiem cilvēku sabiedrības locekļiem piemītošās pašcieņas un viņu vienlīdzīgu un neatņemamu tiesību atzīšana ir brīvības, taisnīguma un vispārēja miera pamats, un

Ievērojot, ka cilvēku tiesību necienīšana un nicināšana noved pie barbariskiem aktiem, kas izraisa sašutumu cilvēces apziņā, un ka tādas pasaules radīšana pasludināta kā cilvēku augstākie centieni, kurā cilvēkiem būs vārda un pārliecības brīvība un tie būs brīvi no bailēm un trūkuma, un

Ievērojot, ka nepieciešams, lai cilvēka tiesības aizsargātu

LITHUANIAN

VISUOTINĖ ŽMOGAUS TEISIŲ DEKLARACIJA

PREAMBULĖ

Atsižvelgdama į tai, kad visiems žmonių giminės nariams būdingo orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripaįinimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas;

Atsižvelgdama į tai, kad žmogaus teisių visiškai nepaisymas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, piktinančius žmonijos sąžinę, o sukūrimas pasaulio, kuriame žmonės turės žodžio ir įsitikinimų laisvę ir bus išlaisvinti iš baimės ir skurdo pančių, paskelbtas kaip kilniausias žmogaus siekimas;

Atsižvelgdama į tai, jog būtina reikia, kad žmogaus

VISUOTINĖ ŽMOGAUS TEISIŲ DEKLARACIJA

PREAMBULĖ

Atsižvelgdama į tai, kad visiems žmonių giminės nariams būdingo orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripaįinimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas;

Atsižvelgdama į tai, kad žmogaus teisių visiškai nepaisymas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, piktinančius žmonijos sąžinę, o sukūrimas pasaulio, kuriame žmonės turės žodžio ir įsitikinimų laisvę ir bus išlaisvinti iš baimės ir skurdo pančių, paskelbtas kaip kilniausias žmogaus siekimas;

Atsižvelgdama į tai, jog būtina reikia, kad žmogaus teisės

ESTONIAN

INIMÕIGUSTE ÜLDDEKLARATSIOON

PREAMBULA

Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võõrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja

Pidades silmas, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja

Pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse

INIMÕIGUSTE ÜLDDEKLARATSIOON

PREAMBULA

Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võõrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja

Pidades silmas, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja

Pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse

LATIN, Middle East

ROMANI

SA THEMENQI DEKLARÀCIA E MANUSIKANE HAKAJENQIRI

ANGLIVAK

Dikhindor so o prinzaripen e manušenqe somandrune demnimnasqoro thaj e barabar aj bixasaraver hakaja savorre zenenqere and-i manušíkani famëlia si i bāza e mestimnasqi, e čače krisaqi aj e ačhōmnasqi and-i lūmia,

Dikhindor so o bango prinzaripen thaj o uštavipen e manušíkane hakajenqo ligarde zi nesave zuklimata, save dukhaven o ilo ta o vogi e manušíkanimnasqo, Dikhindor so o avipen jekhe lumiaqo, anda savi e manuša šaj vakeren aj pačan mestes so mangen thaj

SA THEMENQI DEKLARÀCIA E MANUSIKANE HAKAJENQIRI

ANGLIVAK

Dikhindor so o prinzaripen e manušenqe somandrune demnimnasqoro thaj e barabar aj bixasaraver hakaja savorre zenenqere and-i manušíkani famëlia si i bāza e mestimnasqi, e čače krisaqi aj e ačhōmnasqi and-i lūmia,

Dikhindor so o bango prinzaripen thaj o uštavipen e manušíkane hakajenqo ligarde zi nesave zuklimata, save dukhaven o ilo ta o vogi e manušíkanimnasqo, Dikhindor so o avipen jekhe lumiaqo, anda savi e manuša šaj vakeren aj pačan mestes so mangen thaj anda savi

UZBEK

INSON HUQUQLARI UMUMJAHON DEKLARATCIYASI

PREAMBULA

Inson oilasi barcha a'zolariga hos bo'lgan qadr-qimmat hamda ularning teng va ajralmas huquqlarini tan olish erkinlik, adolat va yalpi tinchlikning asosi bo'lishini e'tiborga olib,

Inson huquqlarini mensimaslik va oeq-osti qilish odamzod vijdonini o'rtaetgan vahshiylarcha qilmishlarga olib kelganini xamda kishilar so'z va maslak erkinligi sohibi bo'lib, qo'rquv va muhtojlikdan holi bo'lib yashaydigan duneni byned etish odamlarning nufuzli

INSON HUQUQLARI UMUMJAHON DEKLARATCIYASI

PREAMBULA

Inson oilasi barcha a'zolariga hos bo'lgan qadr-qimmat hamda ularning teng va ajralmas huquqlarini tan olish erkinlik, adolat va yalpi tinchlikning asosi bo'lishini e'tiborga olib,

Inson huquqlarini mensimaslik va oeq-osti qilish odamzod vijdonini o'rtaetgan vahshiylarcha qilmishlarga olib kelganini xamda kishilar so'z va maslak erkinligi sohibi bo'lib, qo'rquv va muhtojlikdan holi bo'lib yashaydigan duneni byned etish odamlarning nufuzli itilishi, deb e'lon qilinganligini e'tiborga olib,

AZERBAIJANI

İNSAN HÜQUQLARI HAQQINDA ÜMUMİ BƏYANNAMƏ

PREAMBULA

Bəşər ailəsinin bütün üzvlərinə xas olan ləyaqət hissənin və onların bərabər və ayrılmaz hüquqlarının tanınmasının azadlıq, ədalət və ümumi sülhün əsası olduğunu nəzərə alaraq,

İnsan hüquqlarına etinasızlıq və nifrətin bəşəriyyəti dəhşətə gətirən barbarizm hərəkətlərinə səbəb olduğunu və insanların söz və etiqad azadlığına malik, qorxu və ahtiyacdən azad olduqları dünyanın yaradılmasının bəşəriyyətin ən ali istəyi olduğunu

İNSAN HÜQUQLARI HAQQINDA ÜMUMİ BƏYANNAMƏ

PREAMBULA

Bəşər ailəsinin bütün üzvlərinə xas olan ləyaqət hissənin və onların bərabər və ayrılmaz hüquqlarının tanınmasının azadlıq, ədalət və ümumi sülhün əsası olduğunu nəzərə alaraq,

İnsan hüquqlarına etinasızlıq və nifrətin bəşəriyyəti dəhşətə gətirən barbarizm hərəkətlərinə səbəb olduğunu və insanların söz və etiqad azadlığına malik, qorxu və ahtiyacdən azad olduqları dünyanın yaradılmasının bəşəriyyətin ən ali istəyi olduğunu nəzərə alaraq,

TURKISH

İNSAN HAKLARI EVRENSEL BEYANNAMESİ

ÖNSÖZ

İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına,

İnsan haklarının tanınmaması ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları oralak ilan edilmiş bulunmasına,

İNSAN HAKLARI EVRENSEL BEYANNAMESİ

ÖNSÖZ

İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına,

İnsan haklarının tanınmaması ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları oralak ilan edilmiş bulunmasına,

LATIN, Asia

FILIPINO

PANDAIGDIG NA PAGPAPAHAYAG NG MGA KARAPATAN NG TAO

PANIMULA

Sapagkat ang pagkilala sa katutubong karangalan at sa pantay at di-maikakait na mga karapatan ng lahat ng nabibilang sa angkan ng tao ay siyang saligan ng kalayaan, katarungan at kapayapaan sa daigdig.

Sapagkat ang pagwawalang-bahala at paglalapastangan sa mga karapatan ng tao ay nagbunga ng mga gawang di-makatao na humamak sa budhi ng sangkatauhan, at ang pagdatal ng isang daigdig na ang mga tao ay magtatamasa ng kalayaan sa pagsasalita at ng kaligtasan sa

PANDAIGDIG NA PAGPAPAHAYAG NG MGA KARAPATAN NG TAO

PANIMULA

Sapagkat ang pagkilala sa katutubong karangalan at sa pantay at di-maikakait na mga karapatan ng lahat ng nabibilang sa angkan ng tao ay siyang saligan ng kalayaan, katarungan at kapayapaan sa daigdig.

Sapagkat ang pagwawalang-bahala at paglalapastangan sa mga karapatan ng tao ay nagbunga ng mga gawang di-makatao na humamak sa budhi ng sangkatauhan, at ang pagdatal ng isang daigdig na ang mga tao ay magtatamasa ng kalayaan sa pagsasalita at ng kaligtasan sa pangamba

INDONESIAN

PERNYATAAN UMUM TENTANG HAK-HAK ASASI MANUSIA

MUKADIMAH

Menimbang bahwa pengakuan atas martabat alamiah dan hak-hak yang sama dan mutlak dari semua anggota keluarga manusia adalah dasar kemerdekaan, keadilan dan perdamaian di dunia,

Menimbang bahwa mengabaikan dan memandang rendah hak-hak asasi manusia telah mengakibatkan perbuatan-perbuatan bengis yang menimbulkan rasa kemarahan hati nurani umat manusia, dan terbentuknya suatu dunia tempat manusia akan mengecap

PERNYATAAN UMUM TENTANG HAK-HAK ASASI MANUSIA

MUKADIMAH

Menimbang bahwa pengakuan atas martabat alamiah dan hak-hak yang sama dan mutlak dari semua anggota keluarga manusia adalah dasar kemerdekaan, keadilan dan perdamaian di dunia,

Menimbang bahwa mengabaikan dan memandang rendah hak-hak asasi manusia telah mengakibatkan perbuatan-perbuatan bengis yang menimbulkan rasa kemarahan hati nurani umat manusia, dan terbentuknya suatu dunia tempat manusia akan mengecap kenikmatan kebebasan

JAVANESE

PRANYATAN UMUM NGENANI HAK-HAK ASASI (UMAT) MANUNGSA

PAMBUKA/MUKADIMAH

Manimbang manowo ngakoni marang martabat alamiah sarta hak-hak kang padha lan pinasthi ing saben warganing kulawarga umat manungsa, mujudake landhesaning kamardikan, kaadilan sarta bedhamening donya.

Manimbang menawa nyingkur lan nganggep remeh hak-hak umat manungsa bisa njalari tandang tanduk kasar lan wengis kang nuwuhake rasa runtik atine umat manungsa, lan kabangune donya dadi papaning umat manungsa bisa ngrasakake lan ngalami nikmat-

PRANYATAN UMUM NGENANI HAK-HAK ASASI (UMAT) MANUNGSA

PAMBUKA/MUKADIMAH

Manimbang manowo ngakoni marang martabat alamiah sarta hak-hak kang padha lan pinasthi ing saben warganing kulawarga umat manungsa, mujudake landhesaning kamardikan, kaadilan sarta bedhamening donya.

Manimbang menawa nyingkur lan nganggep remeh hak-hak umat manungsa bisa njalari tandang tanduk kasar lan wengis kang nuwuhake rasa runtik atine umat manungsa, lan kabangune donya dadi papaning umat manungsa bisa ngrasakake lan ngalami nikmating bebas medhar panemu

MALAY

PERISYTIHARAN HAK ASASI MANUSIA SEJAGAT

MUKADDUMAH

Bahawasanya pengiktirafan keutuhan kemuliaan dan hak samarata serta asasi yang tak terpisah bagi seluruh umat manusia adalah asas kebebasan, keadilan dan kedamaian dunia.

Bahawasanya pengabaian serta penghinaan terhadap hak asasi manusia telah pun mengakibatkan tindakan terkutuk yang telah melanggar perasaan hati umat manusia, dan munculnya sebuah dunia di mana manusia akan menikmati kebebasan berucap dan menganut

PERISYTIHARAN HAK ASASI MANUSIA SEJAGAT

MUKADDUMAH

Bahawasanya pengiktirafan keutuhan kemuliaan dan hak samarata serta asasi yang tak terpisah bagi seluruh umat manusia adalah asas kebebasan, keadilan dan kedamaian dunia.

Bahawasanya pengabaian serta penghinaan terhadap hak asasi manusia telah pun mengakibatkan tindakan terkutuk yang telah melanggar perasaan hati umat manusia, dan munculnya sebuah dunia di mana manusia akan menikmati kebebasan berucap dan menganut kepercayaan serta kebebasan dari rasatakut dan citarasa telah pun

LATIN, Africa

AFRIKAANS (SOUTH AFRICA)

UNIVERSELE VERKLARING VAN MENSEREGTE

AANHEF

Aangesien erkenning vir die inherente waardigheid en die gelyke en onvervreembare reg van alle lede van die menslike ras die basis vir vryheid, geregtigheid en vrede in die wereld is;

Aangesien minagting vir menseregte barbaarse daade wat die gewete van die mens aangetas het en die aanvang van 'n wereld waarin mense vryheid van spraak, geloof, vrees en behoefte het, gesien word as die hoogste aspirasie van die gemiddelde mens;
Aangesien dit noodsaaklik is dat menseregte deur die

UNIVERSELE VERKLARING VAN MENSEREGTE

AANHEF

Aangesien erkenning vir die inherente waardigheid en die gelyke en onvervreembare reg van alle lede van die menslike ras die basis vir vryheid, geregtigheid en vrede in die wereld is;

Aangesien minagting vir menseregte barbaarse daade wat die gewete van die mens aangetas het en die aanvang van 'n wereld waarin mense vryheid van spraak, geloof, vrees en behoefte het, gesien word as die hoogste aspirasie van die gemiddelde mens;
Aangesien dit noodsaaklik is dat menseregte deur die wet beskerm word ten einde te voorkom dat mense nie

HAUSA (CAMEROON, CHAD, GHANA, NIGER)

MUHIMMIN JAWABIN DA MAJALISAR DINKIN DUNIYA

GABATARWA

Ganin cewa yanci da adalci da zaman lafiya ba za su girku a duniya ba, sai in an amince da cewa: dukkan yan-adam suna da mutunci, kuma suna da hakkoki na kowa daidai da na kowa, wadanda ba za a iya kwace musu ba,
Ganin cewa ba abin da ya sa aka aikata abubuwa irin na lokacin jahiliyya wadanda ke tada hankalin duniya gaba-daya, illa rashin sanin hakkokin dan-adam da rena su. Ganin kuma cewa an bayyana cewa: muhimmin gurin da yan-adam suka sa gaba shi ne, bayan sun

MUHIMMIN JAWABIN DA MAJALISAR DINKIN DUNIYA

GABATARWA

Ganin cewa yanci da adalci da zaman lafiya ba za su girku a duniya ba, sai in an amince da cewa: dukkan yan-adam suna da mutunci, kuma suna da hakkoki na kowa daidai da na kowa,
Ganin cewa ba abin da ya sa aka aikata abubuwa irin na lokacin jahiliyya wadanda ke tada hankalin duniya gaba-daya, illa rashin sanin hakkokin dan-adam da rena su. Ganin kuma cewa an bayyana cewa: muhimmin gurin da yan-adam suka sa gaba shi ne, bayan sun kubuta daga tsa-

MALAGASY (MADAGASCAR)

FANAMBARANA IRAISAM-PIRENENA MOMBA NY ZON'OLOMBELONA

SASIN-TENY

Heverina fa ny fankatoavana ny fahamendrehan'olombelona sy ny zony mitovy ary tsy azo tohinto hinina dia anisan'ny fototry ny fahafahana, ny rariny ary ny fandriam-pahalemanana eran-tany,
Heverina fa ny tsy fahafantarana sy fanaovana tsinintsinona ny zon'olombelona dia mitarika amin'ny fihetsika feno habibiana mampikomy ny fieritreretany mpiara-belona.
Ny fametrahana tontolo vaovao ; hivelaran'ny olona af-

FANAMBARANA IRAISAM-PIRENENA MOMBA NY ZON'OLOMBELONA

SASIN-TENY

Heverina fa ny fankatoavana ny fahamendrehan'olombelona sy ny zony mitovy ary tsy azo tohinto hinina dia anisan'ny fototry ny fahafahana, ny rariny ary ny fandriam-pahalemanana eran-tany,
Heverina fa ny tsy fahafantarana sy fanaovana tsinintsinona ny zon'olombelona dia mitarika amin'ny fihetsika feno habibiana mampikomy ny fieritreretany mpiara-belona. Ny fametrahana tontolo vaovao ; hivelaran'ny olona afaka eo amin'ny filazana ny hevitra sy ny finoana, ary tsy

OROMIFFA (ETHIOPIA)

LABSII WALII-GALA MIRGOOTA NAMUMMAA

SEENSA

Ulfinni fi wal-qixxummaan ilmoo namaa kan uummattoota hundaa akka ifatti kabajamu gochuun bu'ura bilisummaa, haqaa fi nageenya addunyaa waan ta'eef;
Mirga namummaa irra ijjechuun yookaan tuffachuun yeroo hunda jeequmsa badiisa fidu uumee uummata kan dheekamsiisu waan ta'eef, akkasumas addunyaa haaraa kan uummanni ishee wal-qixxummaadhaan, bilisummaa yaadaa fi amantii argatanii, yaaddoo fi dhaba irraa birmaduu ta'anii gammachuudhaan akka jiraatan gochuun hawwii fi fedha uummattoota addun-

LABSII WALII-GALA MIRGOOTA NAMUMMAA

SEENSA

Ulfinni fi wal-qixxummaan ilmoo namaa kan uummattoota hundaa akka ifatti kabajamu gochuun bu'ura bilisummaa, haqaa fi nageenya addunyaa waan ta'eef;
Mirga namummaa irra ijjechuun yookaan tuffachuun yeroo hunda jeequmsa badiisa fidu uumee uummata kan dheekamsiisu waan ta'eef, akkasumas addunyaa haaraa kan uummanni ishee wal-qixxummaadhaan, bilisummaa yaadaa fi amantii argatanii, yaaddoo fi dhaba irraa birmaduu ta'anii gammachuudhaan akka jiraatan gochuun hawwii fi fedha uummattoota addunyaa waan ta'eef;

RUSSIAN

ВСЕОБЩАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА ПРЕАМБУЛА

Принимая во внимание, что признание достоин-ства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира; и

Принимая во внимание, что пренебрежение и презрение к правам человека привели к варварским актам, которые возмущают совесть человечества, и что создание такого мира, в котором люди будут иметь свободу слова и убеждений и будут свободны от страха и нужды, провозглашено как высокое

ВСЕОБЩАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА ПРЕАМБУЛА

Принимая во внимание, что признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира; и

Принимая во внимание, что пренебрежение и презрение к правам человека привели к варварским актам, которые возмущают совесть человечества, и что создание такого мира, в котором люди будут иметь свободу слова и убеждений и будут свободны от страха и нужды, провозглашено как высокое стремление

UKRAINIAN

ЗАГАЛЬНА ДЕКЛАРАЦІЯ ПРАВ ЛЮДИНИ ПРЕАМБУЛА

Беручи до уваги, що визнання гідності, яка властива всім членам людської сім'ї, і рівних та невід'ємних їх прав є основою свободі, справедливості та загального миру; і

Беручи до уваги, що зневажання і нехтування правами людини призвели до варварських актів, які обурюють совість людства, і що створення такого світу, в якому люди будуть мати свободу слова і переконань і будуть вільні від страху і нужди, проголошено як високе прагнення людей; і

ЗАГАЛЬНА ДЕКЛАРАЦІЯ ПРАВ ЛЮДИНИ ПРЕАМБУЛА

Беручи до уваги, що визнання гідності, яка властива всім членам людської сім'ї, і рівних та невід'ємних їх прав є основою свободі, справедливості та загального миру; і

Беручи до уваги, що зневажання і нехтування правами людини призвели до варварських актів, які обурюють совість людства, і що створення такого світу, в якому люди будуть мати свободу слова і переконань і будуть вільні від страху і нужди, проголошено як високе прагнення людей; і

BULGARIAN

ВСЕОБЩА ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА ПРАВАТА НА ЧОВЕКА

ПРЕАМБЮЛ

Като взе предвид, че признаването на достойнството, присъщо на всички членове на човешкия род, на техните равни и неотменими права представлява основа на свободата, справедливостта и мира в света,

Като взе предвид, че пренебрегването и неуважаването на правата на човека доведоха до варварски деяния, които потресоха съвестта на човечеството, и че създаването на един свят,

ВСЕОБЩА ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА ПРАВАТА НА ЧОВЕКА

ПРЕАМБЮЛ

Като взе предвид, че признаването на достойнството, присъщо на всички членове на човешкия род, на техните равни и неотменими права представлява основа на свободата, справедливостта и мира в света,

Като взе предвид, че пренебрегването и неуважаването на правата на човека доведоха до варварски деяния, които потресоха съвестта на човечеството, и че създаването на един свят, в който хората ще се радват на свобода на словото

SERBIAN

ОПШТА ДЕКЛАРАЦИЈАО ПРАВИМА ЧОВЕКА увод

Пошто је признавање урођеног достојанства и једнаких и неотуђивих права свих чланова људске породице темелј слободe, правде и мира у свету;

Пошто је непоштовање и презирање права човека водило варварским поступцима, који су вређали савест човечанства, и пошто је стварање света у којем ће људска бића уживати слободу говора и веровања и бити слободна од страха и немаштинепроглашено као највиша тежња сваког човека;

ОПШТА ДЕКЛАРАЦИЈАО ПРАВИМА ЧОВЕКА увод

Пошто је признавање урођеног достојанства и једнаких и неотуђивих права свих чланова људске породице темелј слободe, правде и мира у свету;

Пошто је непоштовање и презирање права човека водило варварским поступцима, који су вређали савест човечанства, и пошто је стварање света у којем ће људска бића уживати слободу говора и веровања и бити слободна од страха и немаштинепроглашено као највиша тежња сваког човека; Пошто је битно да права човека буду заштићена

CYRILLIC and GREEK

MACEDONIAN

УНИВЕРЗАЛНА ДЕКЛАРАЦИЈА ЗА ЧОВЕКОВИТЕ ПРАВА

ПРЕАМБУЛА

Бидејќи признавањето на вроденото достоинство, и на еднаквите и неотуѓиви права на сите членови на човештвото се темелите на слободата, правдата и мирот во светот;

Бидејќи признавањето и омаловажувањето на човековите права резултираа со варварски постапки што претставуваат навреда на човековата совест и бидејќи создавањето на свет во кој луѓето ќе ја уживаат слободата на говор и убедување и ќе бидат

УНИВЕРЗАЛНА ДЕКЛАРАЦИЈА ЗА ЧОВЕКОВИТЕ ПРАВА

ПРЕАМБУЛА

Бидејќи признавањето на вроденото достоинство, и на еднаквите и неотуѓиви права на сите членови на човештвото се темелите на слободата, правдата и мирот во светот;

Бидејќи признавањето и омаловажувањето на човековите права резултираа со варварски постапки што претставуваат навреда на човековата совест и бидејќи создавањето на свет во кој луѓето ќе ја уживаат слободата на говор и убедување и ќе бидат

BELARUSIAN

УСЕАГУЛЬНАЯ ДЭКЛАРАЦЫЯ ПРАВОЎ ЧАЛАВЕКА ПРЭАМБУЛА

Прымаючы пад увагу, што прызнанне годнасці, якая ўласціва ўсім членам чалавечай сям'і, і роўных і неад'емных правоў іх з'яўляецца асновай свабоды, справядлівасці і ўсеагульнага міру; і

Прымаючы пад увагу, што грэбаванне і пагарда да правоў чалавека прывялі да варварскіх актаў, якія абураюць сумленне чалавецтва, і што стварэнне такога свету, у якім людзі будуць мець свабоду слова і перакананняў і будуць свабодныя ад страху і галечы, абвешчана як высокае імкненне людзей; і

УСЕАГУЛЬНАЯ ДЭКЛАРАЦЫЯ ПРАВОЎ ЧАЛАВЕКА ПРЭАМБУЛА

Прымаючы пад увагу, што прызнанне годнасці, якая ўласціва ўсім членам чалавечай сям'і, і роўных і неад'емных правоў іх з'яўляецца асновай свабоды, справядлівасці і ўсеагульнага міру; і

Прымаючы пад увагу, што грэбаванне і пагарда да правоў чалавека прывялі да варварскіх актаў, якія абураюць сумленне чалавецтва, і што стварэнне такога свету, у якім людзі будуць мець свабоду слова і перакананняў і будуць свабодныя ад страху і галечы, абвешчана як высокае імкненне людзей; і

BOSNIAN

ОПШТА ДЕКЛАРАСИЈА О ПРАВИМА ЧОВЈЕКА УВОД

Будући да су признавање урођеног достојанства и једнаких и неотуђивих права свих чланова људске обитељи темелј слободe, правде и мира у свијету,

Будући да су признавање и презирање права човјека имали за последицу акте, који су грубо вријеђали савјест човјечанства, и будући да је стварање свијета у којем ће људска бића уживати слободу говора и вјеровања и слободу од страха и несташнице било проглашено као највиша тежња обичних људи, Будући да да је битно да права човјека буду

ОПШТА ДЕКЛАРАСИЈА О ПРАВИМА ЧОВЈЕКА УВОД

Будући да су признавање урођеног достојанства и једнаких и неотуђивих права свих чланова људске обитељи темелј слободe, правде и мира у свијету,

Будући да су признавање и презирање права човјека имали за последицу акте, који су грубо вријеђали савјест човјечанства, и будући да је стварање свијета у којем ће људска бића уживати слободу говора и вјеровања и слободу од страха и несташнице било проглашено као највиша тежња обичних људи, Будући да је битно да права човјека буду заштићена

GREEK

ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΗ ΔΙΑΚΗΡΥΞΗ ΓΙΑ ΤΑ ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Επειδή η αναγνώριση της αξιοπρέπειας, που είναι σύμφυτη σε όλα τα μέλη της ανθρώπινης οικογένειας, καθώς και των ίσων και αναπαλλοτριωτών δικαιωμάτων τους αποτελεί το θεμέλιο της ελευθερίας, της δικαιοσύνης και της ειρήνης στον κόσμο.

Επειδή η παραγνώριση και η περιφρόνηση των δικαιωμάτων του ανθρώπου οδήγησαν σε πράξεις βαρβαρότητας, που εξεγείρουν την ανθρώπινη συνείδηση, και η προοπτική ενός κόσμου όπου οι άνθρωποι θα

ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΗ ΔΙΑΚΗΡΥΞΗ ΓΙΑ ΤΑ ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Επειδή η αναγνώριση της αξιοπρέπειας, που είναι σύμφυτη σε όλα τα μέλη της ανθρώπινης οικογένειας, καθώς και των ίσων και αναπαλλοτριωτών δικαιωμάτων τους αποτελεί το θεμέλιο της ελευθερίας, της δικαιοσύνης και της ειρήνης στον κόσμο.

Επειδή η παραγνώριση και η περιφρόνηση των δικαιωμάτων του ανθρώπου οδήγησαν σε πράξεις βαρβαρότητας, που εξεγείρουν την ανθρώπινη συνείδηση, και η προοπτική ενός κόσμου όπου οι άνθρωποι θα ελεύθεροι να μιλούν και να πιστεύουν, λυτρωμένοι από